

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τό^{ArtN} ψιθύ^{rism} ρισμα^{Kon} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς^{Kon} αἰπόλε^{Kon} τήνα^{Adv},
 süß etwas das und die the dort, that one,
- [2] ἃ^N Pr ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^{ga} γαῖσι^{me} λίσδεται^{Kon}, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr
 die she bei at den the is humming, süß aber auch du
- [3] συρίσ^{des}· μετὰ^{Prp} Πᾶνα^{to} τό^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον^{Kon} ἃ^{po} ποισῇ^{Kon}.
 pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N Pr ἔ^{la} λη^{ke}ρα^{on} ὄν^{AdjA} τράγον^{Kon}, αἶγα^{Kon} τὸ^N Pr λαψῇ^{Kon}.
 wenn if jener that one nehme may take gehört^{horned} du ergreifst. may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^{la} λάβη^{ti} τή^{nos} Pr γέρας^{Kon}, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^{tar}ταρρεῖ^{Kon}
 wenn if aber but nimmt may take jener that one in into dann and herabfließt flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^{ros}· χιμά^{rw} δέ^{Pt} κα^{lon} ὄν^{AdjA} κρέας^{Kon}, ἕ^{ste} τε^{Kon} κ^{Pt} ἃ^{me} λῆξ^{is}.
 die the aber but gut good bis until wohl at least melkest. you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὦ^{ij} ποι^{mh} μὴν^{to} τό^{ArtN} τε^{on} ὄν^{AdjN} μέλος^{Kon} ἢ^{Kon} τό^{ArtN} κα^{ta} ταχέ^s AdjN
 süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τῇ^N Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^{tra} τρας^{Kon} κατα^{lei} βεται^{Kon} ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ^{Kon}.
 das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖ^{sai} τὰν^{ArtA} οἶδα^{Kon} δῶρον^{Kon} ἃ^{gw} γωνται^{Kon},
 wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα^{Kon} τὸ^N Pr σακί^{tan} ὄν^{AdjA} λα^{psi} ψῇ^{ge} γέρας^{Kon} αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^{re} σκη^{Kon}
 du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber but wohl at least gefalle it may please
- [11] τήναις^D Pr ἄρνα^{la} βεῖν^{Kon}, τὸ^N Pr δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἄξῃ^{Kon}.
 jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtG} Νυμ^{phan} φάν^{Kon}, λῆς^{Kon} αἰπόλε^{Kon} τεῖδε^{Adv} κα^{thi} θίξας^N AorAkt
 willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{TanTevs} ταντες^{Adv} τοῦτο^A Pr γε^{ωλοφον} αἱ^N Pr τε^{Pt} μυ^{ρῖκαι},
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] συ^{ρίσ} δεν; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶ^{γας} ἐ^{γών} N Pr ἐν^{Prp} τῷ^{δε} D Pr νο^{μευσῶ}.
pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέ^{μις} ὧ^{ij} ποι^{μήν} τὸ^{ArtN} με^{σαμβρινόν}, AdjN οὐ^{Pt} θέ^{μις} ἅ^{μιν} D Pr
nicht o das Mittag, nicht uns
not O the midday, not to us

[16] συ^{ρίσ} δεν. τὸν^{ArtA} Πᾶ^{να} δε^{δοίκαμες}· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ[·] Prp ἄ^{γρας}
pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von
to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανί^{κα} Adv κε^{κμα} κῶς^N PerAkt ἀμ^{παύεται}· ἐ^{στι} δ^{Pt} πικ^{ρός}, AdjN
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καί^{Kon} οἱ^D Pr ἀ^{εἰ} Adv δρι^{μεῖα} AdjN χο^{λὰ} πο^{τὶ} Prp ῥινὶ^{κὰ} θη^{ται}.
und ihm stets scharfe an sitzt.
and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N Pr γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύ^{ρσι} τὰ^{ArtA} Δά^{φνιδος} ἄλ^{γε}· ἀ^{εἶδες}
aber du denn ja die singst
but you for indeed the you sing

[20] καί^{Kon} τὰς^{ArtG} βου^{κολι} κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέ^{ον} AdjAKmp ἴ^{κεο} μοί^{σας},
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτε^{λέ} αν ἐσ^{δώμεθα}, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^{ήπω}
hierher unter die setzen wir uns, dem und
hither under the let us sit, to the and

[22] καί^{Kon} τὰν^{ArtG} Κρα^{ναι} ἄν^{AdjG} κατε^{ναντίον}, Adv ἄ^{περ} Adv ὁ^{ArtN} θῶ^{κος}
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆ^{νος} N Pr ὁ^{ArtN} ποι^{μενι} κὸς^{AdjN} καί^{Kon} ται^{ArtN} δρύ^{ες}. αἱ^{Kon} δ^{Pt} κ[·] Pt ἀ^{εἰσης}
jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅ^{κα} Adv τὸν^{ArtA} Λιβύ^{αθε} Adv πο^{τὶ} Prp Χρό^{μιν} ᾄ^{σας} N AorAkt ἐ^{ρίσδων}, N PräAkt
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶ^{γα} δ^{Pt} τοι^D Pr δω^{σῶ} δι^{δου} μα^{τόκον} AdjA ἐς^{Prp} τρι^ς Adv ἀ^{μέλξαι},
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^N Pr δύο[·] Adj ἔ^{χοισ}· N PräAkt ἐρί^{φως} πο^{τα} μέ^{λγεται} ἐς^{Prp} δύο[·] Adj πέ^{λλας},
die zwei habend wird gemolken in zwei
which two having is milked into two

[27] **καὶ**^{Kon} **βαθύ**^{AdjA} **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**^A **ἀδεί**^{AdjD} **κηρῶ**,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet

[28] **ἀμφῶ**^{es, AdjN} **νεο** **τευχές**^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **γλυφά** **νοιο**^{AdjG} **πο** **τόσον**^{Adv}.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.

[29] **τῷ**^{ArtD} **περὶ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **χείλη** **μαρύεται** **ὑπόθι**^{Adv} **κισσός**,
an dem then um around zwar indeed schleicht sich trickles oben from above

[30] **κισσός** **ἐ** **λιχρῷ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος**^N **ἄ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κατ**^{Prp} **αὐτόν**^A **Pr**.
bestäubt· having been dusted· die the aber but entlang down along ihn it

[31] **καρπῶ** **ἐ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**^N **κροκό** **εντι**^{AdjD}.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.

[32] **ἐντο** **σθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **γυνά**, **τί**^N **θ**^{Pr} **εῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται**,
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ**^{AdjN} **πέ** **πλῶ** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄμπυκι**. **πὰρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **οἱ**^D **Pr **ἄνδρες**
kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her**

[34] **καλόν**^{AdjA} **ἐ** **θειρά** **ζοντες**^N **ἄ** **μοιβαδῖς**^{Adv} **ἄλλοθεν**^{Adv} **ἄλλος**^N **Pr**.
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] **νεικεῖ** **οὐς**^N **ἔπέ** **εσσι**. **τὰ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **φρενός** **ἅπτεται** **αὐτὰς**^G **Pr**.
streiten d quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst· of her·

[36] **ἀλλ**^{Kon} **ὅκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **τῇ** **νον**^A **Pr** **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λάσα**^N **PräAkt**.
aber but wann when zwar indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,

[37] **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **ποτι**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ρί** **πτεῖ** **νόον**. **οἱ**^N **Pr** **δ**^{Pt} **ὑπ**^{Prp} **ἔ** **ρωτος**.
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under

[38] **δηθα**^{Adv} **κυ** **λοιδιό** **ωντες**^N **ἐ** **τῷ** **σια**^{AdjA} **μοχθί** **ζοντι**.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.

[39] **τοῖς**^{ArtD} **δὲ**^{Pt} **με** **τὰ**^{Prp} **γρι** **πεύς** **τε**^{Pt} **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**^{Pt} **τέ** **τυκται**.
ihnen for them aber but mit after und and ist gefertigt has been made

[40] **λεπράς**^{AdjA} **ἐφ**^{Prp} **ᾧ**^D **Pr** **σπεύ** **δων**^N **μέγα**^{Adv} **δίκτυον** **ἐς**^{Prp} **βόλον** **ἔλκει**.
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, ^{καὶ} μυνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ^ἐοικώς^{N PerAkt}.
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης ^{κεν}^{Pt} γυί^Aων νιν^A ὅ^{Pr}σον^A ^{σθένος} ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren, to wield.

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ^ᾧ^D δὴ ^{καντι}^{D PerAkt} κατ'^{Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἵνες.
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} ^ᾧ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ^{ἄξιον}^{AdjN} ἄβας^{Adv}.
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθόν^{Adv} ^δ^{Pt} ὅσον^A ^ᾧ^{Adv} πωθεν^{Adv} ^ἀ^{Adv} λιτρὺ τοιο^{AdjG} γέροντος.
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖ^{αις}^{AdjD} σταφυλαῖσι ^{κα}^{Adv} λόν^{AdjN} βέβριθεν ^ἀ^{Adv} λωά,
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^N ^{Pr} κῶρος ^{ἐφ}^{Prp} αἵμασι^{αῖσι} φυλάσσει.
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A ^{δύ}^{Adj} ἀλώπεκες ^ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{Prp} ὄρχως.
 sitzend, sitting, um around aber but ihm him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ ^{σινομένα}^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ^ἀ^{ArtN} ^δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήρα.
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον ^{κεύ}^{PräAkt} θοισα^N τὸ^{ArtA} παιδίον ^{οὐ}^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνυσεῖν.
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ ^{πρὶν}^{Adv} ^ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ^ἐ^{πὶ}^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze, he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^N ^{ἄνθερί}^{κοισι} ^{κα}^{Adv} λάν^{AdjA} πλέκει ^{ἀκριδο}^{θήραν}.
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνω ^ἐ^{Pharmos}^{N PräAkt} μέλεται ^{δέ}^{Pt} οἱ^D ^{Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας.
 passend, fitting, kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} ^φ^{Adv} τῶν τοσ^{AdjA} σῆνον, ^ὅ^{Pr}σον^A ^{περὶ}^{Prp} πλέγματι ^{γαθει}.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich, he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμφι^{Prp} δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄκανθος·
überall aber um um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολι^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} θέαμα, τέρας κέ^{Pt} τυ^A ^{Pr} θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd changeful irgendein somewhat wohl at least dich you erschrecken. to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} πορθεῖ μεῖ Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά τ' ^{Pt} ἔδωκα
darum zwar ich I kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὧν^{Adv} καὶ^{Kon} τυρόεντα^{AdjA} μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος·
und and Käse cheese laden großen great weißen of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A ^{Pr} πῶ^{Pt} ποτί^{Prp} χεῖλος ἐμὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} κεῖται
auch nicht nor etwas anything noch yet an toward meine my berührte, touched, sondern but noch still liegt lies

[60] ἄχραντον^{AdjA} τῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D ^{Pr} μάλα^{Adv} πρόφρων^{AdjN} ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. undefiled. deshalb therefore auch and dir you sehr very bereit willig willing gefallen würde, I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τὸ^N ^{Pr} φίλος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐφίμερον^{AdjA} ὕμνον ἀείσης.
wenn if mir to me du you freundlich dear den the begehrten desired singen sollst. you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA} ^{Pr} τυ^A ^{Pr} κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ·^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀοιδᾶν
und nicht etwas and not anything dich you verspottete. I taunt. einmal komm once come on o Bester. O good man. die for denn the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἶδαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελάθοντα^A ^{PerAkt} φυλαξεῖς.
gar nicht not at all irgend wie in any way into doch at least den the vergessen habenden having forgotten wirst bewahren. you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολι^{AdjG} καῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[65] Θύρσις ὁδ' ^N ^{Pr} ὧς^{Prp} Αἴτνας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
dieser this von from und and süße sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ' ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ἦσθ', ὅκα^{Kon} Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
wo where einst sometime denn then wart ihr, were you, als when schmolz hin, was melting, wo where einst sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδῳ;
oder or entlang down along schöne beautiful oder or entlang down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέγαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht not denn for ja indeed großen great hattet ihr you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν·AdjA ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον·A Pr μὰν·Pt θῶ·ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ·KonArtN δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα·A AorSAkt
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ·AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσὶ βό·ες, πολλοὶ·AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,
viele many ihm to him bei beside viele many aber auch but and

[75] πολλὰ·AdjN δ·Pt αὖ·Adv δαμά·λαι καὶ·Kon πόρτιες ὠδύ·ραντο.
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ'· Ἐρμῆς πρά·τιστος·AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,
kam came der Erste foremost von from sagte und·but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κα·τατρύ·χει; τί·N Pr πά·θοι κακόν. ἦνθ'· ὅ·ArtN Πρί·ηπος
wer dich you quält; wears down; wessen of whom o Bester O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ'· αἰδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον τοι·ArtN βοῦ·ται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen came die the die the kamen·came·

[81] πάντες·N Pr ἀ·νηρώ·τευν, τί·A Pr πά·θοι κακόν. ἦνθ'· ὁ·ArtN Πρί·ηπος
alle all fragten, were asking, was what erlitt might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τά·λαν, τί·A Pr τυ·N Pr τά·κειαι, ἀ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώρα
und sprach·and he said· warum why du you schmilzt hin, you melt, die the aber auch but and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας,** **πάντ**^A **ἅλσεα** **ποσσί φορεῖται**
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι** **κάς**^{AdjG} **Μοῖσαι** **φίλοι**^{AdjV} **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς)**
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin ai bucolic dear begin)

[85] **ζάτειο**[;] **ἄ**^{ij} **δύσε** **ρώς**^{Adv} **τις**^N **ἄ**^{γαν} **καί** **ἄ**^{μήχανος} **ἔσσι**[.]
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας** **μὰν**^{Pt} **ἐλέ** **γευ,** **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ** **ἔ** **οικας**[.]
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ**^{Kon} **ἔσο** **ρῆ** **τὰς**^{ArtA} **μηκάδας** **οἷα**^N **βα** **τεῦνται,**
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the they mount,

[88] **τάκεται** **ὄφθαλ** **μῶς,**^{Adv} **ὅτι** **οὐ**^{Pt} **τράγος** **αὐτὸς**^N **ἔ** **γεντο**[.]
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς**^{AdjG} **Μοῖσαι** **φίλοι**^{AdjV} **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς**[.]
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin ai bucolic dear begin)

[90] **καί** **τὸ**^N **δ**^{Pt} **ἐ** **πεῖ** **κ**^{Pt} **ἔσο** **ρῆς** **τὰς**^{ArtA} **παρθένος** **οἷα**^N **γε** **λᾶντι,**^A **Πρά**^{Akt}
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the the laughing,

[91] **τάκεαι** **ὄφθαλ** **μῶς,**^{Adv} **ὅτι** **οὐ**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **ταῖσι**^D **χο** **ρεύεις."**
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzezt."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τῶς**^{Adv} **δ**^{Pt} **οὐ** **δὲν**^A **ποτε** **λέξαθ'** **ὁ**^{ArtN} **βουκόλος,** **ἀλλὰ** **τὸν** **αὐτῷ**^A
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] **ἄνυε** **πικρὸν**^{AdjA} **ἔ** **ρωτα,** **καί** **ἔς**^{Prp} **τέλος** **ἄνυε** **μοίρας**[.]
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς**^{AdjG} **Μοῖσαι** **πάλιν**^{Adv} **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς**[.]
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin ai bucolic again begin)

[95] **ἦνθέ** **γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **ἀ** **δεῖα**^{AdjN} **καί** **ἄ**^{ArtN} **Κύπρις** **γελά** **οἷσα,**^N **Πρά**^{Akt}
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γελά** **οἷσα,**^N **βα** **ρὺν**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἔ** **χοῖσα,**^N **Πρά**^{Akt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] **κέϊπε·** "τύ^N_{Pr} **θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο** **Δάφνι** **λυγιξεῖν·**
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ^{Pt} ῥ^{Pt} **οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Pp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίθης;** "
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς^{AdjG} Μοῖσαι** **πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·**
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] **τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο·** "**Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}**
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] **Κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι** **θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}**
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] **ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδῃ** **πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν·**
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] **Δάφνις** **κῆν^{KonPrp} Αἶδα** **κακὸν^{AdjN} ἔσσεται** **ἄλγος ἔρωτι·**
und in and in böses evil wird sein will be

[104] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς^{AdjG} Μοῖσαι** **πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς·**
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] **ὥ^{Adv} λέγεται** **τὰν^{ArtA} Κύπριν** **ὁ^{ArtN} βουκόλος,** **ἔρπε ποτ^{Adv} ἰδαν,**
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] **ἔρπε ποτ^{Adv} ἀγχίσην·** **τῇ^N νει^{Adv} δρύες,** **ἐνθα^{Adv} κύπειρος·**
geh go einmal once dort there wo where

[107] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς^{AdjG} Μοῖσαι** **φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·**
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] **ὠραῖος^{AdjN} χῶδωνις^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει·**
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] **καὶ^{Kon} πτώκας** **βάλλει** **καὶ^{Kon} θηρία** **πάντα^A_{Pr} διώκει·**
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς^{AdjG} Μοῖσαι** **φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς·**
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσسون^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearerer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{"D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι^{kāz AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder beginnt
 beginn again beginn

[114] ὦ^{ij} λυκοί, ὦ^{ij} θῶ^{es} ες, ὦ^{ij} ἀν' Prp ὦ^{rea} φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ' Pt ἀν' Prp ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' Pt ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ Pt ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοί^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολι^{kāz AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder beginnt
 beginn again beginn

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι^{kāz AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen bucolic wieder beginnt
 beginn again beginn

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ' Kon ἐσσί κατ' Prp ὦ^{rea} μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,
 O O sei es bist entlang
 whether you are down along lange long

[123] εἴτε Kon τὺ^{N Pr} γ' Pt ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἐνθ' Adv ἐπὶ Prp νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δὲ^{Pt} λίπ' AorSAkt ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber und gelassen
 the Sicilian, and having left steil steep und and

[125] τῆνο^A_{Pr} **Λυκαονί**δαο, τὸ^{ArtN} **καί**_{Kon} **μακάρεσσιν**^{AdjD} ἀγῆτόν.^{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] **λήγετε** **βουκολί** **κάς**^{AdjG} **Μοῖσαι** ἴτε **λήγετ'** ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἐνθ^{Adv} ὧ^{Adv} **ναξ** **καί**_{Kon} **τάνδε**^A_{Pr} **φέρε** **πακτοῖο** **μελίπνουν**^{AdjA}
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} **κηρῶ** **σύριγγα** **καλάν**^{AdjA} **περὶ**_{Prp} **χεῖλος** ἐλ^{Adv} **λικτάν**^{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} **γάρ**^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} **ἔρωτος** ἐς^{Prp} **Ἴδαν** **ἔλκομαι** ἤδη.^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] **λήγετε** **βουκολί** **κάς**^{AdjG} **Μοῖσαι** ἴτε **λήγετ'** ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν^{Adv} **δ**^{Pt} **ἴα** **μὲν**^{Pt} **φορέ** **οἶτε** **βάτοι**, **φορέ** **οἶτε** **δ**^{Pt} **ἄκανθαι**,
 nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἃ^{ArtN} **δε**^{Pt} **καλὰ**^{AdjN} **νάρκισσος** ἐπ^{Prp} **ἀρκεύθοισι** **κομάσαι**.
 die the aber but schön fairly auf upon wuchern to grow

[133] πάντα^N_{Pr} **δ**^{Pt} **ἐναλλα**^{Adv} **γένοιτο**, **καί**_{Kon} **ἃ**^{ArtN} **πίτυς** **ὄχνας** ἐνείκαι.
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] **Δάφνις** ἐπεὶ^{Kon} **θνάσκει** **καί**_{Kon} **τῶς**^{ArtA} **κύνας** ὠλάφος **ἔλκοι**,
 da since stirbt dies und and die the möge ziehen, might drag,

[135] **κῆξ**^{KonPrp} **ὀρέων** **τοῖ**^{ArtN} **σκῶπες** ἀηδόσι **γαρύσαιντο**.
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] **λήγετε** **βουκολί** **κάς**^{AdjG} **Μοῖσαι** ἴτε **λήγετ'** ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] **χῶ**^{KonArtN} **μὲν**^{Pt} **τόσσ**^A_{Pr} **εἰπών**^N **ἄπε** **παύσατο** **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **Ἄφροδίτα**
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but

[138] **ἤθελ'** **ἀνορθῶσαι** **τά**^{ArtN} **γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **λίνα** **πάντα**^A_{Pr} **λελοίπει**
 wollte was willing aufzurichten to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{Kon} ῥᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δίνα
 von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{ArtA} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι^{AdjG} κᾶς^{AdjG} Μοί^{ArtA} σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ^{Kon} τὸν^N δῖ^{Pr} δου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N ἈορAkt
 und and du you gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς^{ArtD} Μοί^{ArtA} σαις. ὦ^{ij} χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich I may pour den to the o O seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ' ἐγὼ^N δ' ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt. rejoice. ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρής^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{ArtN} τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,

[146] πλήρής^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{ArtN} νων, καὶ^{Kon} ἀπ' ἑ^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat

[147] ἀδεί^{Adv} αν, τέτ^{ArtN} τιγος ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ᾄδεις.
 süße, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.

[148] ἤνιδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{ArtN} πας θᾶσαι^{Adv} φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.

[149] ὦ^{Adv} ῥᾶν πεπλύ^{ArtN} σθαί νιν^A ἐπὶ^{Prp} κρά^{ArtN} ναισι δο^{ArtN} κησεῖς.
 gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.

[150] ὥ^{Adv} ἴθι Κισσαί^{ArtN} θα, τὸν^N δ' ἄ^{Prp} μελγέ νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{ArtN} μαιραι,
 so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{ArtN} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὑμῖν^D ἀ^{ArtN} ναστῇ.
 nicht ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**^{Adv} **μοι**^{D Pr} **ταί**^{ArtN} **δάφ**^N **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα;**
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] **στέψον** **τὰν**^{ArtA} **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**^{AdjD} **οἶός** **ἀ** **ώτῳ,**
begränze die purpurnem with purple
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ** **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὖντα**^{PräAkt} **φί** **λου**^{AdjA} **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**
damit den meinen schweren liegenden lieben werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] **ὅς**^{N Pr} **μοι**^{D Pr} **δωδεκα** **ταῖος**^{AdjN} **ἀφ**^{Prp} **ὧ**^{G Pr} **τάλας**^{AdjN} **οὐδέποθ**^{Pt} **ἵκει,**
der mir zwölftägig of twelve days seit dem Zeitpunkt which arm wretch niemals kommt, comes,
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρου**^{Kon} **τε** **θνάκαμες** **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές.**
noch erkannte ob whether wir gestorben sind have we died oder lebendige living sind. we are.
- [6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἀ** **νάρσιος.**^{AdjN} **ἦ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ἀλλᾶ**^{Adv}
auch nicht pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] **ᾧ**^{Pt} **χετ**^{Pt} **ἐ** **χων**^{N PräAkt} **ὅ**^{A Pr} **τ**^{Pt} **ἔ** **ρως** **ταχι** **νὰς**^{AdjA} **φρένας** **ἃ**^{A Pr} **τ**^{Pt} **ἄ** **φρο** **δίτα;**
ging davon haltend having was what und and schnelle swift was which und and
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτί**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστρων**
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] **αὔριον,**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^{A Pr} **ἴ** **δω,** **καί**^{Kon} **μέμφομαι** **οἷά**^{A Pr} **μέ**^{A Pr} **ποιεῖ.**
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge mich macht. he does.
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^{A Pr} **ἐκ**^{Prp} **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**^{Kon} **σε** **λάνα,**
jetzt aber ihn aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**^{AdjN} **τίν**^{A Pr} **γὰρ**^{Pt} **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχα,**^{Adv} **δαῖμον,**
scheine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονί** **α**^{AdjD} **θ**^{Pt} **ἑκά** **τα,** **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκούλα** **κες** **τρομέ** **οντι**
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] **έρχομέ** **ναν**^{A PräM/P} **νεκύ** **ων** **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ἡρία** **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα.**
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei gegrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, παρὰ τὰς φρένας ἐκπεπότησαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τρισμυσάρᾳ καὶ τίνι ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφισ ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzündete ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπινὰς ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτὰς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφισ ἐνὶ φλογὶ σὰρξ' ἀμαθύνει.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit schmelze ich,
 as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ὑπὲρ^{Prp} ξρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
 so möge schmelzen von der sofort
 so so may melt under the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ρόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
 und wie wirbelt dieser der eherne aus
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθὲν^{Adv} ἀμετέραισι^{AdjD} θύραισιν.
 so jener möge sich drehen einmal unseren
 so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πίτυρα. τὸν^N Pr δὲ^{Pt} Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄϊδα
 nun werde ich opfern die du aber und den in
 now I will offer the you but and the in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes
 you might move and if anything at least firm
 else. another.

[35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἅμιν^D Pr ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
 die uns durch heulen.
 the to us throughout are howling.

[36] ἃ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
 die an das so tönt.
 the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δὲ^{Pt} ἀῖται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
 lo here indeed being silent but

[39] ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρνων ἐν^{Adv} τοσθεν^{Adv} ἀνία,
 die aber meine nicht innen
 the but my not within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} καί^{Kon} ταίθομαι, ὅς^N Pr με^A Pr τά^{AdjA} λαιναν^{AdjA}
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich
 but upon that one all I burn, who me
 wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε καὶ^{Kon} κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich
 instead of he made wretched and un deflowered
 I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσόν^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie as much as einst sagen
 so much may he have as much as once they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
 auf vergessen worden sei schön gelockten
 on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
 pferde rasend ist bei among dem aber auf
 horse mad is among by this but upon alle
 all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαὶ^{AdjN} ἵπποι.
 und rasen auf und ab und schnelle
 and rage through and swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der verlor
 this from the the lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe
 and I now plucking down on wild in I cast

[55] αἰαί^{ij} Ἔρως ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λι^N μνᾶτις ἅ^{Pr} παν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέ^{Pr} πωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐ^{Pr} μόν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρί^N ψασα^N AorAkt πο^{Pr} τὸν^N κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεςτυλί, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λα^N βοῖσα^N AorAkt τὸν^N Pr τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^A Pr ὑπό^{Pr} μαζον
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆ^N νω^G Pr φλι^N ἄς^{Pr} καθ' ^{Prp} ὑ^N πέρτερον, ^{Adv} ἄς^G Pr ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ^N ἐ^{Pr} πιφθύ^N ζοισα^N PrAkt "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐ^{Pr} μόν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μύνα^{AdjN} ἐ^{Pr} οἷσα^N PrAm/P πό^Nθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔ^{Pr}ρωτα δα^N κρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^G Pr ἄρξω^N μαι; τίς^N Pr μοι^D Pr κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^A Pr
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ^N ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβού^Nλοιο κα^N νηφόρος ἅμιν^D Pr Ἀ^Nναξῶ
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμι^Nδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύ^Nεσκε πε^Nρισταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέ^Nαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^N μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{Pr}ρωθ' ^N ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjN} Σε^Nλάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^A Pr ἅ^{ArtN} Θευχαρὶ^Nδα Θρα^Nσ^N σα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακα^Nρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγγίθου^{AdjN} ρος^{AdjN} ναί^{οισα^N PräAkt} κα^{τεύξατο} καὶ^{Kon} λιτά^{νευσε}
nachbarlich
next door wohnend
dwelling gelobte sie
prayed und
and flehte sie
begged
- [71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^{θάσασθαι} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἅ^{ArtN} μεγάλοι^{ος AdjN}
die the bei zu wohnen werden
to behold ich aber
but ihr die the groß mächtige
greatly eager
- [72] ὥμάρτευν^{βύσσοιο} κα^{λὸν AdjA} σύ^{ροισα^N PräAkt} χιτῶνα,
begleitete ich
I accompanied schönen
fair ziehend
trailing
- [73] κάμφι^{στελαμένη^{KonN} PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα τὰν^{ArtA} Κλεαρίστας.
und angelegt habend
and having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό^{μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάνα}.
zeige mir
tell meiner
of me den the woher
whence kam,
came, Herrin
lady
- [75] ἤδη Adv δ^{Pt} εὖ^{σα^N PräAkt} μέ^{σον AdjA} κατ^{Prp} ἀ^{μαξιτόν}, ἧ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύκωνος,
schon
already aber
but seiend
being mitten
in the middle entlang
down along wo
where die the
- [76] εἶδον ὁ^{μοῦ Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμippon ἰόντας.^{A PräAkt}
sah
I saw zugleich
together und
and auch
also gehende.
going.
- [77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἦν ξανθοτέρ^{α AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐ^{λιχρύσοιο} γε^{νείας},
ihnen
to them aber
but war
was blonder
more blond zwar
indeed
- [78] στήθεα δέ^{Pt} στίλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σε^{λάνα},
aber
but glänzende
shining viel
much mehr
more als
than du
you
- [79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^{οιο} κα^{λὸν AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιπόντων.^{G AorSAkt}
wie
as von
from schönen
fair eben
just verlassen habend.
having left.
- [80] φράζεό^{μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάνα}.
zeige mir
tell meiner
of me den the woher
whence kam,
came, Herrin
lady
- [81] ὥς^{KonAdv} ἶδον, ὥς^{Kon} ἐμάνην, ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} περί^{Prp} θυμὸς ἰάφθη
und wie
and as sah,
I saw, wie
as raste ich,
I went mad, wie
how meiner
of me um
about entzündet wurde
was shattered
- [82] δειλαί^{ας AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς
der Armen
of wretched one das the aber
but schmolz hin,
was melting, und weder
and nor etwas
anything
- [83] τήνας^{A Pr} ἐφρασά^{μαν}, οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀπῆνθον
jene
of that bedachte ich,
I considered, und nicht
nor wie
as wieder
back heimwärts
homeward ging ich
I went away

[84]	ἐγνων·	ἀλλά ^{Kon}	μέ ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	καπυ ^{AdjN}	ῥὰ ^{AdjN}	νόσος	ἐξεσά	λαξε,
	erkannte ich· I knew·	aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish			schüttelte auf, shook out,	

[85]	κείμεν	δ· ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κλιν	τῇ ^{Adj}	δέκ· ^{Adj}	ἅματα	καί ^{Kon}	δέκα ^{Adj}	νύκτας·
	lag ich I lay	aber but	in in		zehn ten			und and	zehn ten	

[86]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'·	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα·	
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady			

[87]	καί ^{Kon}	μευ ^G _{Pr}	χρῶς	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{AdjN}	μοῖος ^{AdjN}	ἐγίνετο	πολλάκι ^{Adv}	θάψω,	
	und and	meiner of me		zwar indeed	ähnlich like		wurde was becoming	oft often		

[88]	ἔρρευν	δ· ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	κεφα	λαῖς	πᾶσαι ^{AdjN}	τρίχες,	αὐτὰ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λοιπὰ ^{AdjN}
	flossen were flowing	aber but	aus out of			alle all		selbst the rest	aber but	übrig remaining

[89]	ὅστί'·	ἔτ'· ^{Adv}	ἦς	καί ^{Kon}	δέρμα·	καί ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἐπέ ^{Pt}	ῥασα
	noch still		war was	und and		und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through	

[90]	ἢ ^{Kon}	ποί ^{AdjG}	ας ^{AdjG}	ἔλιπον	γραί ^{AdjG}	ας ^{AdjG}	δόμον,	ἅτις ^N _{Pr}	ἐπαῖδεν;
	oder or	welcher of what sort		ließ ich I left	alten Frau of old woman			die welche who	beschwor; was chanting;

[91]	ἀλλ'· ^{Kon}	ἦς	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐλαφρόν· ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	χρόνος	ἄνυτο	φεύγων· ^N _{PräAkt}
	doch but	war was	nichts nothing	leicht· light·	der the	aber but		eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.

[92]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'·	ὅθεν ^{Adv}	ἵκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα·	
	zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady			

[93]	χοῦτω ^{KonAdv}	τᾷ ^{ArtD}	δοῦλα	τὸν ^{ArtA}	ἀλαθέα ^{AdjA}	μῦθον	ἔλεξα·
	und so and thus	der to the		den the	wahr true		sagte ich· I said·

[94]	"εἰ ^{Kon}	δ· ^{Pt}	ἄγε	Θεστυλί	μοι ^D _{Pr}	χαλεπᾶς ^{AdjG}	νόσω	εὐρέ	τι ^A _{Pr}	μῆχος·
	"wenn "if	aber but	komm come		mir to me	schweren of grievous		finde find	etwas something	

[95]	πᾶσαν ^{AdjA}	ἔχει	μέ ^A _{Pr}	τάλαιναν ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	Μύνδιος·	ἀλλὰ ^{Kon}	μολοῖσα ^N _{AorAkt}
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come

[96]	τήρησον	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Τιμαγῆτοι	ο	παλαίστραν·
	beobachte watch	zu toward	die the			

[97]	τηνεῖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	φοιτῇ,	τηνεῖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ἀδύ ^{AdjN}	καθῆσθαι·"
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen·" to sit·"

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔ^Gρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^G λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἔ^Gόντα^{PräAkt} μά^Gθης μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly nicke, nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^Gθα τυ^N κα^Gλεῖ, καί^{Kon} ὕ^Gφαγέο τᾶδε.^D Pr

und sage dass dich ruft, und und gehe mit lead your self hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^Gμαν· ἃ^{ArtN} δ'^{Pt} ἦν^Gθε καί^{Kon} ἄγαγε τόν^{ArtA} λιπα^Gρόχρων^{AdjA}

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐ^Gγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^Gησα

in into meine my ich aber ihn als wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^Gρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὼν ἃ^Gμειβόμε^{PräM/P} νον^A ποδὶ^G κούφῳ^{AdjD}

eben über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό^G μευ^G τόν^{ArtA} ἔ^Gρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^G λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^G τώπῳ

ganz zwar erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ^G κοχύ^Gδεσκεν ἴ^Gσον^{AdjA} νοτί^Gαισιν^{AdjD} ἐ^Gέρσαις,

meiner perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνᾷ^Gσαι δυνά^Gμαν, οὐδ'^{Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνῳ

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦν^Gται φω^Gνεῦντα^{PräAkt} φί^Gλαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα·

nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ'^{Kon} ἐπά^Gγην δα^Gγῦδι κα^Gλόν^{AdjA} χροᾷ πάντοθεν^{Adv} ἴ^Gσα.^{Adv}

sondern erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^G μευ^G τόν^{ArtA} ἔ^Gρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^G λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[111] καί^{Kon} μ' ^A Pr ἔσι^Gδὼν^N ἄ^Gστοργος^{AdjN} ἐ^Gπὶ^{Prp} χθο^Gνός ὄμ^Gματα πήξας^N

und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τε οὐ καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τετάρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend, apples indeed in arms hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend leükan, heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυρεαῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἢς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt- and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κέ μόνον τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich- I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀλλ'^{Adv} ἄλλ'^{Adv} μ'^A ὧ^{Pr} θεῖτε^{Adv} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^{Adv} εἶχετο^{Adv} μοχλῶ,^{Adv}
 wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich
 if but elsewhere me was held

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις^{Kon} λαμπάδες^{Adv} ἦν^{Adv} θον^{Adv} ἐφ'^{Prp} ὑμέας^A Pr^{Pr}
 durchaus auch und kamen sie gegen euch.
 altogether and I came against you.

[128] φράζεό^{Adv} μευ^G Pr^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ'^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Adv}, πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάνα.^{Adv}
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν^{Adv} δε^{Pt} χά^{Adv} ριν^{Adv} μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} φαν^{Adv} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^{Adv} πρᾶτον^{Adv} ὀ^{Adv} φείλιν,^{Adv}
 nun aber zwar sagten der zuerst
 now but at least they said to the first zu schulden,
 to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύ^{Adv} πριν^{Adv} τὴν^N Pr^{Pr} με^A Pr^{Pr} δευτέρα^{Adv} AdjN^{Adv} ἐκ^{Prp} πυρὸς^{Adv} εἴλεω^{Adv}
 und nach die du mich als Zweite second aus
 and after the you me second out of
 wähltest you chose

[131] ὦ^{Adv} γύναι^{Adv} ἔ^{Adv} σκαλέ^{Adv} σασα^N AorAkt^{Adv} τε^{Adv} ὄν^{Adv} AdjA^{Adv} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A Pr^{Pr} μέ^{Adv} λαθρον^{Adv}
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{Adv} AdjA^{Adv} ἔ^{Adv} ρως^{Adv} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{Adv} AdjD^{Adv}
 ebenso halb brennend half burning aber nun und dem Liparäer
 just so half burning then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} ἡφαί^{Adv} στοιο^{Adv} σέ^{Adv} λας^{Adv} φλογε^{Adv} ρώτερον^{Adv} AdjKmpA^{Adv} αἶθει.^{Adv}
 oft häufiger
 often more fiery
 entfach. kindles.

[134] φράζεό^{Adv} μευ^G Pr^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ'^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Adv}, πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάνα.^{Adv}
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] σὺν^{Prp} δε^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{Adv} AdjD^{Adv} μανί^{Adv} αἰς^{Adv} καὶ^{Kon} παρθένον^{Adv} ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^{Adv}
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^{Adv} ἐφό^{Adv} βησ'^{Adv} ἔ^{Adv} τι^{Adv} δέμνια^{Adv} θερμὰ^{Adv} AdjA^{Adv} λι^{Adv} ποῖσαν^A AorAkt^{Adv}
 und erschreckte noch warm warm verlassen habend
 and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος.^{Adv} ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{Adv} ἐ^{Adv} γῶ^N Pr^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D Pr^{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{Adv} AdjN^{Adv}
 so thus der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^{Adv} ἐ^{Adv} φαψαμέ^{Adv} να^N AorM/P^{Adv} μαλα^{Adv} κῶν^{Adv} AdjG^{Adv} ἔ^{Adv} κλιν'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων.^{Adv}
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^{Adv} πε^{Adv} παίνεται^{Adv}, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα^{Adv}
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140]	θερμότερ·AdjKmpN	ἥς·Kon	ἢ·Kon	πρόσθε,·Adv	καὶ·Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ·Adv
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·

[141]	ῥῶς·Kon	κά·Pt	τοί·D Pr	μὴ·Pt	μακρὰ·AdjA	φίλα·AdjA	θρυλέοιμι	Σε·	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble		

[142]	ἐπράχθη	τὰ·ArtN	μέγιστα,·AdjSupN	καὶ·Kon	ἐς·Prp	πόθον	ἤνθομες	ἄμφω·DuN Pr
	wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτε·KonPt	τι·A Pr	τῆνος·N Pr	ἐμὶν·D Pr	ἐπεμέμψατο	μέσφα·Adv	τό·ArtN	γ·Pt	ἐχθές,·Adv
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ·Pt	ἐγὼ·N Pr	αὖ·Adv	τῇ·νῶ·D Pr	ἀλλ·Kon	ἦνθέ μοι·D Pr	ἄ·N Pr	τε·Pt	φιλίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and

[145]	μάτηρ	ταῖς·ArtG	ἄλα·ἄς·AdjG	αὐλητρίδος	ἄ·N Pr	τε·Pt	Με·	λιξοῦς
	der of the	umher irrenden wandering			die both	und and		

[146]	σήμερον,·Adv	ἀνίκα·Adv	πέρ·Pt	τε·Pt	ποτ·Adv	ῶρανδον	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running	

[147]	ᾧ	τὰν·ArtA	ρόδόπαχυν·AdjA	ἀπ·Prp	ᾧκεα·νοῖο	φέροισαι·N PräAkt
	die the	rosen armig rosy armed		von from		tragend. bearing.

[148]	κεῖπέ	μοι·D Pr	ἄλλὰ·AdjA	τε·Pt	πολλά·AdjA	καὶ·Kon	ὥς·Kon	ἄρα·Pt	Δέλφισ ἐρᾶται,
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then	liebt, is in love,

[149]	κεῖτέ·Kon	νιν·A Pr	αὖτε·Adv	γυναικὸς ἔχει πόθος	εἴτε·Kon	καὶ·Kon	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	auch and	

[150]	οὐκ·Pt	ἔφατ·	ἀτρεκές·AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ·Kon	τόσον·AdjA	αἰὲν·Adv	Ἐρωτος
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always	

[151]	ἀκράτῳ·AdjD	ἔπεχεῖτο	καὶ·Kon	ἐς·Prp	τέλος	ᾧχετο	φεύγων,·N PräAkt
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,

[152]	καὶ·Kon	φάτο	οἱ·D Pr	στεφάνοις·τα·ArtA	δώματα	τῇ·να·A Pr	πυκάζειν.
	und and	sagte he said	ihm to him	die the		jene that	dicht bedecken zu. to cover.

[153]	ταῦτά ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἃ ^{ArtN}	ξείνα ^{AdjN}	μυθήσατο·	ἔστι δ ^{Pt}	ἀλαθής ^{AdjN}
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte· told·	ist is	aber but
							wahr· true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καί ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καί ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη,			
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	at another time	kam, he used to come,			
[155]	καί ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν·			
	und	bei		mir	setzte	he was placing	die	dorische Dorian	oftmals	often			
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτέ ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο ^{Pt}	τεῖδον.		
	nun	aber	auch	zwölftägig	twelfth day	seit	dessen	ihn	auch nicht	sah ich je.	I saw.		
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνόν ^{AdjA}	ἔχει,	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται;	
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat, he has,		unser	aber	hat vergessen;	he has forgotten;	
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ	τροις	κατα	θύσομαι·	αἱ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἐ ^{Pt}	
	nun	zwar	den	the		werde opfern ich· I will sacrifice utterly·		wenn	aber	noch	yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Pt}	δαο	πύ	λαν	ναί ^{Pt}	Μοίρας	ἀ ^{Pt}	ραξεῖ.			
	kränkt er, he may vex,	die	the				ja yes		wird anschlagen. he will smite.				
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί	στα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,			
	solche such things	ihm for him	in in			böse evil		sage ich I say		zu verwahren, to keep,			
[161]	Ἀσσυρί ^{Adv}	ω ^{AdvD}	δέ ^{Pt}	σποινα	πα	ρὰ ^{Prp}	ξεί	νοιο	μα	θοῖσα. ^N			
	assyrischem Assyrian					von from				gelernt habend. having learned.			
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί	ροισα ^N	Πρα ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	Ἦκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,		
	aber but	du you	zwar indeed		freuend seiend rejoicing		einst once			wende turn			
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γῶ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ	σῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ ^{Pt}	πέεσταν.
	Herrin· lady·		ich I	aber but	werde tragen I will bear		den the		meinen my		so wie just as		übernahm ich. I undertook.
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί ^{Adv}	α ^{Adv}	λιπα	ρόχροε, ^{Adv}	χαίρετε	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}				
	sei gegrüßt hail		Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrüßt hail	aber and	andere others				
[165]	ἀστέρες,	εὐκή	λοιο ^{AdvG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.					
		wohl rollenden of easy rolling		entlang down along									

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Pt}	δω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Pt}	ρυλλίδα,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες
	zeche ich	I revel	zu	toward	der	the	die	aber	mir	to me

- [2] βόσκον·ται·κατ'·^{Prp} ὄ·^{Kon} ρος, καὶ·^{Kon} ὁ·^{ArtN} Τί·^{ArtN} τυρος αὐ·^A τὰς·^{Pr} ἐ·^{ArtN} λαύνει.
- weiden sie entlang down along und der sie treibt.
graze drive.
- [3] Τί·^{ArtN} τυρ' ἐ·^D μιν·^{Pr} τὸ·^{ArtN} κα·^{ArtN} λὸν·^{AdjN} πε·^{ArtN} φι·^V λα·^{PerM/P} μένε, βό·^{ArtA} σκε τὰς·^{ArtA} αἰ·^{ArtN} γας,
- mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ·^{Kon} πο·^{Prp} τί·^{ArtA} τὰν·^{ArtA} κ·^{ArtN}ράναν ἄ·^{ArtN} γε Τί·^{ArtN} τυρε, καὶ·^{Kon} τὸν·^{ArtA} ἐ·^{ArtN} νόρχαν
- und zu toward der the führe lead und den the
- [5] τὸν·^{ArtA} λι·^{ArtN} βυ·^{AdjA} κὸν·^{ArtA} κ·^{ArtN}νά·^{ArtN} κ·^{ArtN}ωνα φυ·^{ArtN} λά·^{ArtN} σσεο, μὴ·^{Pt} τι·^{Pr} α·^{ArtN} κο·^{ArtN} ρύ·^{ArtN} ψη.
- den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht etwas stoße er. he may butt.
- [6] ὦ·ⁱ χα·^{ArtN}ρί·^{ArtN} ε·^{ArtN} σο·^{ArtN} ἄ·^{ArtN} μα·^{ArtN} ρυ·^{ArtN} λλί, τί·^{Pr} μ'·^{Pr} οὐ·^{ArtN} κέ·^{ArtN} τι·^{ArtN} τοῦ·^{ArtN} το·^{Pr} κατ'·^{Prp} ἄ·^{ArtN} ντρον
- o holdce graceful warum mich nicht mehr dieses an down at
- [7] πα·^{ArtN} ρκὺ·^{ArtN} πτο·^{ArtN} ισα·^{PräAkt} κα·^{ArtN} λεί·^{ArtN} ζ τὸν·^{ArtA} ἐ·^{ArtN} ρω·^{ArtN} τύλον; ἦ·^{Pt} ῥά·^{Pt} με·^{Pr} μί·^{ArtN} σεῖς;
- hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;
- [8] ἦ·^{Pt} ῥά·^{Pt} γέ·^{Pt} τοι·^D σι·^{ArtN} μὸς·^{ArtN} κα·^{ArtN} τα·^{ArtN} φα·^{ArtN}ί·^{ArtN} νο·^{ArtN} μοι ἐ·^{ArtN} γ·^{ArtN} γύ·^{ArtN} θε·^{ArtN} ν ἦ·^{ArtN} με·^{ArtN} ν,
- ja denn doch dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύ·^{ArtN} μ·^{ArtN} φα, καὶ·^{Kon} προ·^{ArtN} γέ·^{ArtN} νει·^{ArtN} ος; ἄ·^{ArtN} πά·^{ArtN} γ·^{ArtN} ξα·^{ArtN} σθαί·^{ArtN} με·^{Pr} πο·^{ArtN} η·^{ArtN} σεῖς.
- und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἦ·^{ArtN} νι·^{ArtN} δε·^{ArtN} τοι·^D δέ·^{ArtN} κα·^{ArtN} μᾶ·^{ArtN} λα·^{ArtN} φέ·^{ArtN} ρω·^{ArtN} τη·^{ArtN} νῶ·^{ArtN} θε·^{ArtN} κα·^{ArtN} θε·^{ArtN} ἴ·^{ArtN} λον,
- siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὧ·^D μ'·^{Pr} ἐ·^{ArtN} κέ·^{ArtN} λε·^{ArtN} υ κα·^{ArtN} θε·^{ArtN} λεί·^{ArtN} ν·^{ArtN} τὸ·^{ArtN} καὶ·^{Kon} αὐ·^{ArtN} ριον·^{ArtN} ἄ·^{ArtN} λ·^{ArtN} λά·^{ArtN} τοι·^D οἰ·^{ArtN} σῶ.
- woher mich me befahst herab zunehmen du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θ·^{ArtN} ᾄ·^{ArtN} σαι·^{ArtN} μ·^{ArtN} ᾄ·^{ArtN} ν·^{ArtN} θυ·^{ArtN} μα·^{ArtN} λ·^{ArtN} γέ·^{ArtN} ζ ἐ·^{ArtN} μὸν·^{ArtN} ἄ·^{ArtN} χος·^{ArtN} αἰ·^{ArtN} θε·^{ArtN} γ·^{ArtN} ε·^{ArtN} νοί·^{ArtN} μαν
- bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἄ·^{ArtN} βο·^{ArtN} μ·^{ArtN} β·^{ArtN} εὔ·^{ArtN} σα·^{PräAkt} μέ·^{ArtN} λισ·^{ArtN} σα καὶ·^{Kon} ἐς·^{Prp} τε·^{ArtN} δὸν·^{ArtN} ἄ·^{ArtN} ντρον ἰ·^{ArtN} κοί·^{ArtN} μαν
- die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν·^{ArtA} κί·^{ArtN} σον·^{ArtN} δια·^{ArtN} δ·^{ArtN} υς·^{ArtN} καὶ·^{Kon} τὰν·^{ArtA} π·^{ArtN} τέ·^{ArtN} ριν, ὧ·^D τὸ·^{ArtN} πυ·^{ArtN} κά·^{ArtN} σδη.
- den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν·^{ArtN} ἐ·^{ArtN} γ·^{ArtN} νων τὸν·^{ArtA} ἔ·^{ArtN} ρω·^{ArtN} τα·^{ArtN} βα·^{ArtN} ρύς·^{ArtN} θε·^{ArtN} ός·^{ArtN} ἦ·^{Pt} ῥά·^{Pt} λε·^{ArtN} αἰ·^{ArtN} νας
- nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,

sog,
he suckled, und auch
and ihn
him nährte
was rearing

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^A τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.

der
who mich
me versengend
singeing und
and in den
into bis
up to trifft.
he scorches.

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^A λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα,^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὦ^{ij} κυά^A νοφρυ^{AdjV}

o
O das
the schöne
fair begehrend,
rushing forth, das
the ganze
whole o
O blau brau ige
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυξάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.

umarme
embrace mich
me den
the damit
so that dich
you küsse ich.
I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.

es gibt
there is auch
and in
in leeren
empty liebe
sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τῇ^A λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποήσεῖς,

den
the pflücke
pluck für mich
me gerade
down along eben jetzt
at once feine
fine wirst machen,
you will make,

[22] τόν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἅμα^A ρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω

den
the ja
at least ich
I lieben
dear bewahre
I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὺ^A κέσσι καὶ^{Kon} εὐόδοι^{AdjD} μοισι^{AdjD} σε^A λίνους.

umwunden habend
having twined und
and wohl duftenden
with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος;^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)

(weh
(alas ich,
I, was
what werde ich erleiden;
may I suffer; was
what der
the Un glück liche;
ill fated one; nicht
not hörst du;
you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^A τῇνῳ^{Adv} ἀλεῦμαι,

die
the ausgezogen habend
having stripped in
into dort
there hinein stürze ich,
I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνως σκοπιάζεται^A Ὀλπις^A ὁ^{ArtN} γριπεύς.

so wie
just as so
the two überwacht
keeps watch der
the

[27] καί^{Kon} κα^{KonPt} δὴ^A ποθά^N νω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέ^A τυκται.

und wenn ja
and if ich sterbe,
indeed I may die, das
this doch
at least ja
indeed dein
your süß es
sweet ist geworden.
has been made.

[28] ἔγνω^A πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} με^A μναμένω,^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις^A με^A_{Pr},

erkannte ich
I knew vorhin,
beforetime, als
when meiner
of me erinnert seind,
remembering, wenn
if liebst du
you love mich,
me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε^A μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,

und auch nicht
nor das
the schüttelte er,
ever struck, das
the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern bloß weichem zu ver dorrte.
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπεκαὶKon ἀγροὶὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινὸμαντῖς,
sagte und wahre
said and true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin Herden zählend
the formerly fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie ganz hänge ich an, du aber meiner
you whole I am set upon, you but of me keinen none machst.
you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰνAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
ja wahrlich dir ja
indeed at least to you weiße white zwillig gebärende
twin bearing bewahre,
I keep,

[35] τάνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die mich und die
which me and the dunkel farbige
black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δώσω οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir
asks, and I will give to her, since you to me innerlich zerschmetterst.
you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es das rechte- wohl ja ja
leaps of me the right- indeed then at least ich werde sehen
I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τάνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas
sie; her; werde ich singen zu der so
her; I will sing toward the thus zurück gelehnt,
having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μA Pr ἴσωςAdv ποτίδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἀδαμαντίνανAdjN ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht
and at least me perhaps she might come to, since not stahl harte
adamantine ist.
she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τάνArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,
als ja die
when indeed the wollte he wanted
to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἡArtN δPt ἄταλάντα
sehr in genommen habend
very in having taken vollbrachte- die aber
he was accomplishing- the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἐρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie
as she saw, she was mad, as into tiefen deep

[43] τάνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die und der
the and the von from führte
was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοί·	ναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,

[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρί·	εσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφει·	βοίης.
		die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise		

[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθήρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρεσι	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N	ΠράΑκτ
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing	

[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῶς ^{Adv}	ὦδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας, ^N	ΑορΑκτ
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	

[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	φθίμε·	νό·ν ^A	PerM/P	νιν ^A	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead		ihn him	ohne without		setze; you place;

[49]	ζαλὼ·	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D	Pr	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον	ἰαύων ^N	ΠράΑκτ
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me		der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping	

[50]	Ἐνδυμί·	ων,	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασί·	ωνα,
	beneide ich I envy			aber but	liebe weise dear			

[51]	ὃς ^N	Pr	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς ^A	Pr	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}	Un eingeweihte. profane.
	der who		so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn		

[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τὴν ^A	Pr	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}	ἀείδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,	

[53]	κεισεῦ·	μαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N	ΑορΑκτ	καὶ ^{Kon}	τοῖ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A	Pr	ἔδονται.
	ich werde liegen I shall lie down		aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the		so thus	mich me		werden fressen. they will eat.

[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοῖ ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N	Pr	κατὰ ^{Prp}	βρόχοι·	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab down along				werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ·	μοι ^D	Pr	ὦ ⁱ	Κορύδων,	τίνος ^G	Pr	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥα ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me		o		wessen of whom		die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἰγώνος·	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	Pr	αὐτὰς ^A	Pr	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me		sie them		gab er. he gave.		

[3]	ἦ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^D _{Pr}	κρύβαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις;	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γέρων ^N	ὕφ ^N	ἦτι ^N	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^N	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	φυλάσσει.
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the			und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^A _{Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ῥχετο ^N	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας;	ἄγων ^N	ἔπ ^N	ἐπ ^{Prp}	ἀλφεὸν ^N	ῥχετο ^N	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off		
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N _{Pr}	ἐλαιον ^N	ἐν ^{Prp}	ὄφθαλμοῖσιν ^N	ὁπώπει;		
	und and	je once	jener that one		in		hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί ^N	νιν ^A _{Pr}	Ἡρακλῆ ^N	βίην ^N	καὶ ^{Kon}	κάρτος ^N	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.		
[9]	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἔφαθ ^N	ἡ ^{ArtN}	μάτηρ ^N	Πολυδεύκεος ^N	εἶμεν ^N	ἀμείνω ^{AdjA}		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.		
[10]	κῶχετ ^N	ἔχων ^N	σκαπάναν ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τούτῳ ^{Adv}	μαῖα.	
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι ^N	τοί ^{Pt}	Μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταῖ ^{ArtN}	δαμάλαι ^N	δ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	μυκόμεναι ^N	αἶδε ^N _{Pr}	ποθεῦντι ^D		
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ ^N	αἰ ^{AdjN}	γ ^{Pt}	αὐταῖ ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^N	ὥς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὑρον.
	armselige wretched		ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	ἦ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^N	αἰ ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^N	νέμεσθαι.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched		ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δή ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος ^N	αὐτὰ ^N _{Pr}	λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τῷστιά.	μὴ ^{Pt}	πρῶκας ^N	σιτίζεται ^N	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τέττιξ;		
		nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{·Prp} Αἰσάροιο νομέω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλάν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
 und und weich soft schöne fair gebe ich,
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δε^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτουνον.
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank slender gewiss und der der the rötlich. red haired. o möchten erlangen
 slender and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύωντι
 die the des to the die the wenn when opfern
 the the to the the when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} Ἡρᾷ, τοὶ^{ArtN} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} στομάλιννον ἐλαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσκω,
 und und gewiss in into wird getrieben is driven in into und and die the
 and and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νῆαιθον, ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und und zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
 and and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und und wohl duftende sweet smelling
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher wretch
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἡράσσοα νίκας,
 in into als auch du böser of evil begehrtest you did pray
 into when and you of evil you did pray

[28] χα^{KonArtN} σῦριγξ εὐρώτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{·Adv} ἐπάξα^N
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τῇ^{να} γ^{·Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht nicht jene that one at least, nicht da since zu weg schleichend
 not not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
 mir to me ihn him ließ- left- ich I aber irgend einer bin am
 to me him left- I but someone am

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρῳ**.
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό** **τωνα**, **κα** **λὰ**^{AdjN} **πόλιν**, **ἃ**^N **τε**^{Pt} **Ζά** **κυνθος**
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο** **ταῶ** **ον**,^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **λα** **κίνιον** **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**^{Adj} **μό** **νος**^{AdjN} **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον** **ἀπ**^{Prp} **ῥεος** **ἄγε** **πι** **άξας**^N **ΑορAkt**
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὀ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ** **᾿** **Ἄμα** **ρυλλίδι**, **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**
der und gab er die aber
of the and gave the but

[37] **μακρὸν**^{AdjA} **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**^{KonArtN} **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσεν**.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί** **εσσ**^{AdjV} **Ἄμα** **ρυλλί**, **μό** **νος**^{AdjN} **σέθεν**^G **οὐδὲ**^{Pt} **θα** **νοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**^{Pr} **᾿** **ὅσον**^{Pr} **αἴγες** **ἐ** **μῖν**^D **Pr **φίλοι**,^{AdjN} **ὅσον**^{Pr} **ἀ** **πέσβης**.
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much to me dear, as much you expired.**

[40] **αἰαί**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη** **ρῷ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**, **ὅς**^N **με**^A **λε** **λόγχει**.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**^{AdjV} **Βάττε** **τάχ**^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσει**^{Pr} **᾿** **μεινον**.^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be
better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**^{Prp} **ζω** **οἷσιν**,^{AdjD} **ἀ** **νέλπι** **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα** **νόντες**.^N **ΑορSAkt**
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς** **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει** **αἴθριος**,^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ὔει**.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσέω**. **βάλλε** **κά** **τωθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μοσχία**. **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **λαίας**
bin zuversichtlich. wirf hinab die moσχία. der denn
I am of good cheer. cast down from the for

- [45] τὸν^{ArtA} θαλ^lλὸν τρώ^gγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ὁ^{ArtN} λέ^{pst}παργος.
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the
- [46] σίτθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^lθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^hκούεις;
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
- [47] ἤξῳ^h ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^lκὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
komme ich hin I will come ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
- [48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^hπει του τῷθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^hθέρπει.
wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
- [49] εἴθ'·^{Kon} ἦν^h μοι^{D Pr} ῥοι^l κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^lγῳβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πά^hταξα.
o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlugē ich. I struck.
- [50] θᾶσαι^{Adv} μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^lδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^hκανθα
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for
- [51] ἄρμοι^l μ'·^{A Pr} ὥδ'·^{Adv} ἐπά^hταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^hθεῖαι^{AdjN}
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
- [52] τάτρα^l κτυλλίδες ἐντί. κα^l κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὃ^hλοιτο·
sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen· might be destroyed·
- [53] ἐς^{Prp} ταύ^lταν^{A Pr} ἐτύ^hπην χα^lσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then indeed at least siehst du; you look;
- [54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^lχεσιν ἔχ^hω τέ^{Pt} νιν·^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the halte ich I hold auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.
- [55] ὁσσίχον^{Adv} ἐστὶ τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^hμάζει.
so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
- [56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκχ'·^{Kon} ἔρ^hπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.
auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
- [57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^hρει ῥά^hμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^lθοι κομέ^hονται.
im in denn for und and also wachsen sie. are grown.
- [58] εἰπ' ἄγε μ'·^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^lδων, τὸ^{ArtN} γε^hρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^hώκει,
sage komm mich me o das the wirklich then indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ νοφρυ ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τὰς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ij	δει λαϊε ^{AdjV}	πρό αν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καί ^{Kon}	ποτί ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν	θρῳπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κα	κοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐ	μαί, AdjV	τῇ	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα
			meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv}	ἐ	κλεψεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday		stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τάς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	ἐσορῆτε		
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see		
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τάν ^{ArtA}	σύριγγα	πρό	αν ^{Adv}	κλέψαντα ^A	Κομάταν;		
	den the	mein es of me	die the			vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τάν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι	βύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα ^N		σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made			warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with			
[7]	ἄρκεϊ	τοί ^{Pt}	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι ^D			
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot	habend; to the having;			
[8]	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε ^{AdjV}	τίν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] **Λάκων** ^{ArtA} **ἀγκλέψας** ^{N AorSAkt} **πότε** ^{Adv} **ἔβην** **νάκος**; **εἶπε** **Κομάτα**.
gestohlen habend
having stolen einst
when ging
went sage
say
- [10] **οὐδὲ** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **Εὐμάρα** **τῷ** ^{ArtD} **δεσπότη** **ἦς** **τι** ^{A Pr} **ἐνεύδειν**.
auch nicht
nor denn
for dem
the warst
you were irgend etwas
anything zu verraten.
to tell.
- [11] **τὸ** ^{ArtA} **Κροκύλος** **μοι** ^{D Pr} **ἔδωκε**, **τὸ** ^{ArtA} **ποικίλον**, ^{AdjA} **ἀνίκα** **ἔθυσσε**.
den
the mir
to me gab,
gave, den
the bunten,
dappled, als
when opferte
he sacrificed
- [12] **ταῖς** ^{ArtD} **Νύμφαις** **τὰν** ^{ArtA} **αἶγα** **τὸν** ^{N Pr} **δ** ^{Pt} **ὧ** **κακῶ** ^{AdjV} **καὶ** ^{Kon} **τότε** ^{Adv} **ἔτάκευ**.
den
to the die
the du
you aber
but o
O Böser
wretch auch
and damals
then schmolzest
you melted
- [13] **βασκαίνων**, ^{N PrAkt} **καὶ** ^{Kon} **νῦν** ^{Adv} **μέ** ^{A Pr} **τὰ** ^{ArtA} **λοίσθια**, ^{AdjA} **γυμνὸν** ^{AdjA} **ἔθηκες**.
neidend seiend,
begudging, und
and nun
now mich
me die
the Letzten
last things nackt
naked setztest.
you made.
- [14] **οὐκ** ^{Pt} **αὐτὸν** ^{A Pr} **τὸν** ^{ArtA} **πάντα** **τὸν** ^{ArtA} **ἄκτιον**, ^{AdjA} **οὐ** ^{Pt} **τέ** ^{Pt} **γε** ^{Pt} **Λάκων**.
nicht
not ihn selbst
him self den
the den
the akteischen,
Actian, nicht
not und
and ja
at least
- [15] **τὰν** ^{ArtA} **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ** ^{ArtN} **Καλαιθίδος**, **ἢ** ^{Kon} **κατὰ** ^{Prp} **τήνας** ^{A Pr}.
die
the zog aus
stripped off der
the oder
or hinab nach
down along jenen
those
- [16] **τῶς** ^{ArtG} **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς** ^{N AorM/P} **ἐς** ^{Prp} **Κραθὶν** **ἀλοίμαν**.
der
of the rasend seiend
having gone mad in
into möchte springen.
I might leap.
- [17] **οὐ** ^{Pt} **μὰν** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **αὐτὰς** ^{A Pr} **τὰς** ^{ArtA} **λιμνάδας** **ὦγαθέ** ^{ijV} **Νύμφας**.
nicht
not wahrlich
at least nicht
not sie selbst
themselves die
the λιμνάδας o Bester
O good man
- [18] **αἵτε** ^{NPt Pr} **μοι** ^{D Pr} **ἱλαοί** ^{AdjN} **τε** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **εὐμένε** **ες** ^{AdjN} **τελέθιοιεν**.
die und
who and mir
to me gnädige
gracious und
and und
also wohl gesinnte
well disposed möchten sein,
might be,
- [19] **οὐ** ^{Pt} **τευ** ^{G Pr} **τὰν** ^{ArtA} **σύριγγα** **λαθὼν** ^{N AorAkt} **ἔκλεψε** **Κομάτας**.
nicht
not irgend jemandes
of anyone die
the unbemerkt seiend
having escaped notice stahl
stole
- [20] **αἰ** ^{Kon} **τοί** ^{D Pr} **πιστεύσαιμι**, **τὰ** ^{ArtA} **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀροίμαν**.
wenn
if dir ja
at least möchte vertrauen,
I might trust, die
the Δάφνιδος auf mich nähme.
I might pray for.
- [21] **ἀλλ** ^{Kon} **ὧν** ^{Pt} **αἶκα** ^{Kon} **λῆς** **ἐριφον** **θέμεν**, **ἔστι** **μὲν** ^{Pt} **οὐδὲν** ^{A Pr}.
aber
but nun
then wenn
if willst
you wish hin legen,
to set, ist
it is zwar
at least nichts
nothing
- [22] **ἱερόν**, ^{AdjN} **ἀλλὰ** ^{Kon} **γε** ^{Pt} **τοί** ^{D Pr} **διαείσομαι**, **ἔστέ** ^{Kon} **κ** ^{Pt} **ἀπείπης**.
heilig,
sacred, aber
but doch
at least dir
at least werde besingen,
I will tell through, bis
until wohl
at least du untersagst.
you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίναδος τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσειται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und and wie how o O du you dies es these wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρῶτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφὰξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τῷδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γὰρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπειαι. ἄδιον AdvKmp ᾗσῃ
 nicht beeile dich hasten nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται. ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τί A Pr σπεύδω. μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile- I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγόν' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht.
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolizieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τη νεῖ του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin- hier hier so hier
 not I will go there- there here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· τὰ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort kalten zwei- die aber auf
 there cold two the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιά οὐδὲν ὁμοία
 schwatzen- und die nichts gleich
 chatter and the nothing like

[47] τὰ παρὰ τίν' βάλ'λει δέ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε· κώνοις.
 der neben dir- wirft aber auch die von oben
 to the beside you casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἄρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja und und hier wirst treten,
 indeed at least and and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· τὰ δέ τραγεῖαι
 wenn hingehst, weicher- die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer the but goatish

[50] τὰ παρὰ τίν' ὅσ' δοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεις.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δέ κ' κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, στα^{sō} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίῳ.
den to the ich werde hinstellen I will set aber but auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μό^{Pr} λης, ἅπα^{AdjA} λαν^{AdjA} πτέριν ὧδε^{Adv} πα^{Pr} τησεῖς
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλά^{Pr} χων' ἀν^{Pr} θεῦσαν^N π^{Pr}ακτ^{Pr} ὕ^{Pr} πεσσεῖται δέ^{Pt} χι^{Pr}μαιρᾶν
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τίν^D μαλα^{AdjKmpN} κώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνῳ.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ^{Pt} ὀκτῶ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^{Pr} λῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γά^{Pr} λακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτῶ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας μέλι^{Pr}τος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐ^{Pr} χοίσας^N π^{Pr}ακτ^{Pr}
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέ^{Pr} ρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολι^{Pr} ἄσδευ·
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέ^{Pr}ων ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας· ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἅμμε^A π^{Pr}
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N π^{Pr} κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἐν^{Adv} θοι^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^{Pr} κώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν^A ἐ^{Pr} γῶ^N τή^{Pr} νῶ^{Pr} ποτι^{Pr} δεύομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτό^{Pr}μον βω^{Pr} στρήσομες, ὅς^N τὰς^{ArtA} ἐ^{Pr} ρείκας
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τίν^A ξυλο^{Pr} χίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{Pr} μες. τὸ^N κά^{Pr} λει νιν^A ἴθ^{Pr} ὦ^{Pr} ξένε μικκόν^{Adv} ἄ^{Pr} κουσον
rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^{Pr} θῶν^N ἅμ^{Pr} μες^N γὰρ^{Pt} ἐ^{Pr} ρίσδομες, ὅστις^N ἀ^{Pr} ρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

- [66] βουκολι[·]αστάς[·] ἐστι[·]. τὸ^N Pr δ[·] Pt ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ[·] Kon ἐμὲ^A Pr Μόρσων[·]
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me
- [67] ἐν^{Prp} χάρι[·]τι κρί[·]νης, μήτ[·] Kon ὧ^N Pt τύγα^N Pr τοῦτον^A Pr ὁ[·]νάσης[·].
 in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.
- [68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ[·]φᾶν Μόρ[·]σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο[·]μάτα[·]
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor
- [69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθύ[·]νης, μήτ[·] Kon ὧ^N Pt τύγα^N Pr τῷδε^D Pr χα[·]ρίξη[·].
 das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἅδε^N Pr τοι^D Pr ἃ^{ArtN} ποί[·]μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω[·] ἐστὶ[·] Σι[·]βύρτα,[·]
 dies hier at least die des ist
 this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα[·] δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας ὁ[·]ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα[·]ρίτα.[·]
 aber but die siehst Freund
 but the you see dear des to the
- [72] μή^{Pt} τὸ^N Pr τις^N Pr ἡρώ[·]τη ποτ[·] Adv τῷ^{ArtD} Διός[·], αἶτε^{Kon} Σι[·]βύρτα[·]
 nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
 not you someone asked toward the the whether
- [73] αἶτ[·] Kon ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ[·] κά[·] κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί[·].
 oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ[·] ij οὗτος^N Pr ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} ἀ[·]λαθέα^{AdjA} πάντ[·] A Pr ἀγο[·]ρεύω[·]
 bravo dieser ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κούδεν^{KonA} Pr καυχέο[·]μαι τὸ^N Pr δ[·] Pt ἄ[·]γαν^{Adv} φιλο[·]κέρτομος^{AdjN} ἐσσί[·].
 und nichts und nichts prahle ich du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἰ[·] ij λέγ[·] εἰ[·] Kon τι^A Pr λέ[·]γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον ἐς^{Prp} πόλιν αὐθις^{Adv}
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
 come now speak if anything you say, and the the into again
- [77] ζῶντ^A PräAkt ἄφες[·] ὧ^{ij} Παι[·]άν, ἡ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα[·] Κο[·]μάτα.[·]
 lebend seiend lass o wahrlich schwatz haft warst
 living release O truly loud mouthed you were
- [78] ται^{ArtN} Μοῖ[·]σαί με^A Pr φι[·]λεῦντι πο[·]λυ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ[·]οιδόν[·]
 die mich lieben viel mehr als den
 the me love much more than the
- [79] Δάφνιν[·] ἐγὼ^N Pr δ[·] Pt αὐ[·]ταῖς^D Pr χιμά[·]ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ[·] Adv ἔ[·]θυσα[·].
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐμ'**^A_{Pr} **ὠπόλ**_{λων} **φιλέ**_{ει} **μέγα**^{Adv}, **καὶ**^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **αὐτῷ**^D_{Pr}
und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον** **ἐ**_{γὼ}^N_{Pr} **βό**_{σκω}. **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **Κάρνεα** **καὶ**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **ἐ**_{φέρπει}.
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] **πλὰν**^{Prp} **δύο**^{Adj} **τὰς**^{ArtA} **λοι**_{πὰς}^{AdjA} **διδου**_{ματόκος}^{AdjA} **αἶγας** **ἀ**_{μέλω}.
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] **καὶ**^{Kon} **μ'**^A_{Pr} **ἀ**^{ArtN} **παῖς** **ποθο**_{ρεῦσα}^N_{AorAkt} **"τά**_{λαν}^{ij} **λέγει** **"αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀ**_{μέλγεις}; "
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**^{ij} **φεῦ**^{ij} **Λάκων** **τοί**^D_{Pr} **ταλά**_{ρως} **σχεδὸν**^{Adv} **εἴκατι**^{Adj} **πληροῖ**
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄ**_{ναβον}^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **ἄ**_{νθεσι} **παῖδα** **μο**_{λύνει}.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει** **καὶ**^{Kon} **μά**_{λοισι} **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον** **ἀ**^{ArtN} **Κλεαρίστα**
wirft throws auch and den the die the

[87] **τὰς**^{ArtA} **αἶ**_{γας} **παρε**_{λᾶντα}^A_{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ἀδύ**^{AdjA} **τι**^A_{Pr} **ποπυλι**_{άσδει}.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμ**^{KonA}_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Κρατί**_{δας} **τὸν**^{ArtA} **ποιμένα** **λεῖος**^{AdjN} **ὃ**_{παντῶν}^N_{PräAkt}
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί**_{νει}. **λιπα**_{ρά}^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐχένα** **σεῖετ'** **ἐ**_{θειρα}.
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] **ἀλλ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **σύμβλητ**^{AdjN} **ἐστὶ** **κυ**_{νόσβατος} **οὐδ**^{KonPt} **ἀνε**_{μῶνα}
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] **πρὸς**^{Prp} **ρόδα**, **τῶν**^{ArtG} **ἄν**_{δηρα} **παρ**^{Prp} **αἵμασι** **αἴσι** **πε**_{φύκει}.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδὲ**^{KonPt} **γὰρ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀκύ**_{λοισι}^{AdjD} **ὅμο**_{μαλίδες}^{AdjN} **αἱ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἔ**_{χοντι}
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**^{AdjA} **ἀ**_{πὸ}^{Prp} **πρί**_{νοιο} **λε**_{πύριον}, **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **με**_{λιχραί}^{AdjN}
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ^{KonN Pr} μὲν^{Pt} δῶ^{sō} σῷ^{tā} ArtD παρθένῳ^{Adv} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich
and I zwar
indeed werde geben
I will give der
to the sofort
at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^{θω} καθε^{λῶν}·^{N AorAkt} τη^{νεί} Adv γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσδει}.

aus
out of der
the herab genommen habend·
having taken down· dort
there denn
for sitzt er.
perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγῶ^{N Pr} ἐς^{Prp} χαί^{ναν} μαλα^{κὸν}·^{AdjA} πόκον, ὀππόκα^{Kon} πέξω

sondern
but ich
I in
into weichen
soft wenn
when werde kämmen
I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{τὰν}·^{ArtA} πέλ^{λαν}·^{AdjA} Κρατί^{δα} δῶ^{ρήσομαι} αὐτός^{N Pr}

das
the das
the dunkle,
dusky coated, werde schenken
I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω} ται^{ArtN} μηκάδες· ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε},

pst
hush von
from der
the die
the hier
here weidet euch,
graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες}·^{Adv} τοῦτο^{A Pr} γε ὠλοφον αἶ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρίκαι}.

wie
as den
the hinab wärts
downward dieses
this die
the und
and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς οὗτος^{N Pr} ὁ^{ArtN} κώναρος ἃ^{Kon} τε^{Pt} κι^{ναίθα};

nicht
not von
from der
the dieser
this one der
the Kώναρος und
and auch
and

[101] τουτέι^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε} ποτ^{Adv}· ἀντολάς, ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος}.

hier
here werdet grasen
you will graze einst
once wie
as der
the

[102] ἔστι^{δέ}·^{Pt} μοι^{D Pr} γαυ^{λὸς} κυπα^{ρίσσινος}·^{AdjN} ἔστι^{δέ}·^{Pt} κρατήρ,

ist
there is aber
but mir
to me zypressen holzen,
cypress made, ist
there is aber
but

[103] ἔργον Πραξιτέ^{λεως}· τᾶ^{ArtD} παιδι^{δέ}·^{Pt} ταῦτα^{A Pr} φυ^{λάσσω}.

dem
to the aber
but dieses
these bewahre ich.
I keep.

[104] χάμιν^{KonD Pr} ἔστι κύ^{ων} φιλο^{ποίμνιος}·^{AdjN} ὃς^{N Pr} λύκος ἄγχει,

und uns
and to us ist
is Herden liebend,
flock loving, der
who würgt,
strangles,

[105] ὃν^{A Pr} τῷ^{ArtD} παιδι^{δί} δωμι^{τᾶ}·^{ArtA} θηρία πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν}.

den
whom dem
to the gebe ich
I give die
the alle
all zu jagen.
to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N Pr} τὸν^{ArtA} φραγμὸν ὑ^{περπα}·^{διῆτε} τὸν^{ArtA} ἄμὸν^{A Pr},

die
who den
the über springt
you leap over den
the unseren,
our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G Pr} λωβα^{σεῖσθε} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄβαι.

nicht
not meines
of me schändet ihr
you will outrage die
the ἀμπέλος· sind
are denn
for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ti} τιγες, ὀ^{ti} ρήτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{ti} ὥς^{Kon} ἔρε^{ti} θίζω^{ti}.
 ihr the seht you see den the wie how reize ich· I provoke.

[109] οὕτως^{Adv} χύμέες^{KonN Pr} θην^{Pt} ἔρε^{ti} θίζετε^{ti} τῶς^{ArtDu} καλα^{ti} μευτάς^{ti}.
 so thus und ihr you gewiss indeed you reizt you provoke die beiden the

[110] μισέω^{ti} τὰς^{ArtA} δασυ^{ti} κέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, αἱ^{N Pr} τὰ^{ArtA} Μί^{ti} κωνος^{ti}.
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{ti} σαι^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^{ti} θέσπερα^{AdjA} ῥαγίζοντι^{ti}.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} μισέω^{ti} τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^{N Pr} τὰ^{ArtA} Φι^{ti} λώνδα^{ti}.
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the die who die the

[113] σῦκα κα^{ti} τατρώ^{ti} γοντες^{N PräAkt} ὕ^{ti} πανέμι^{oi AdjN} φορέ^{ti} ονται^{ti}.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἥ^{Pt} οὐ^{ti} μέ^{ti} μνα, ὅκ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} τυ^{A Pr} κα^{ti} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} σε^{ti} σαρώς^{N PerAkt}.
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{ti} κιγκλί^{ti} ζευ^{ti} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{ti} εἶχεο^{ti} τήνας^{A Pr}.
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο^{N Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{ti} μναμ^{ti}, ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδέ^{Adv} τυ^{A Pr} δήσας^{N AorAkt}.
 dieses this zwar indeed nicht erinnere ich· I remember· wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας^{ti} ἐκά^{ti} θηρε^{ti} κα^{ti} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^{N Pr} γ^{Pt} ἴ^{ti} σαμι^{ti}.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} τις^{N Pr} Μόρ^{ti} σων^{ti} πι^{ti} κραίνεται^{ti} ἥ^{Pt} οὐ^{ti} χι^{ti} πα^{ti} ρήσθου^{ti}.
 ja in der Tat jemand a certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας^{ti} ἰ^{N PräAkt} ὦν^{ti} γραί^{as AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{ti} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{ti}.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κῆγῶ^{KonN Pr} μάν^{Pt} κνίζω^{ti} Μόρ^{ti} σων^{ti} τινά^{A Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} δέ^{Pt} λεύσσεις^{ti}.
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen· someone· und and du you aber but blickst. you look.

[121] ἐνθῶν^{N AorAkt} τὰν^{ArtA} κυκλά^{ti} μινον^{ti} ὄ^{ti} ρυσσέ^{ti} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{ti} λεντα^{ti}.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἡμέρα ἀνθ^{Prp} ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} δὲ^{Pt} Κράθι
 statt des
 instead of fließe
 let flow und
 and du
 you aber
 but

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τ^{Pt} οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen,
 purple, die
 the aber
 but auch
 and bringen.
 might bear.

[124] ρεῖτω χά^{KonArtN} συβαρίτις ἐμὴν^{D Pr} μέλι, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πότορον
 fließe
 let flow und die
 and the mir
 to me und
 and das
 the

[125] ἃ^{ArtN} παῖς ἀνθ^{Prp} ὕδατος τῷ^{ArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das
 the statt des
 instead of in der
 the tauche.
 let dip.

[126] ταῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐμαί^{AdjN} κύτισόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die
 the zwar
 at least meine
 my und
 and auch
 also essen,
 eat,

[127] καὶ^{Kon} σχῖνον πατέοντι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
 und
 and fressen
 they graze und
 and in
 in sind ausgebreitet.
 are spread.

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{Pt} ἐμαῖς^{AdjD} οἷεσσι πάρεστι μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} μελίτεια
 den
 to the aber
 but meinen
 my ist vorhanden
 is present zwar
 at least der
 the

[129] φέρεσθαι, πολὺς^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren,
 to be fed, reichlich
 much aber
 but und
 and wie
 as blüht.
 blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι^{Kon} με^{A Pr} πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφίλασε
 nicht
 not liebe ich
 I am in love weil
 because mich
 me vorhin
 beforetime nicht
 not küsste
 did kiss

[131] τῷ^{ArtG} ᾧ^{των} καθελοῖς^{N AorAkt} ὅκ^{Kon} οἱ^{D Pr} τὰν^{ArtA} φάσαν ἔδωκα.
 der
 of the abgenommen habend,
 having taken off, als
 when ihr
 to her die
 the gab ich.
 I gave.

[132] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Εὐμήδους ἔραμαι μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^{D Pr}
 sondern
 but ich
 I liebe
 I am in love sehr-
 greatly und
 and denn
 for wenn
 when ihm
 to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ' ᾧ^{ρεξα} καλόν^{AdjA} τί^{A Pr} με^{A Pr} κάρτ^{Adv} ἐφίλασεν.
 die
 the reichte,
 I stretched out, schön es
 fair etwas
 something mich
 me sehr
 very küsste.
 he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} Λάκων ποτ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht
 not erlaubt
 lawful je
 ever zu wetteifern,
 to vie,

[135] οὐδ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ᾧ^{ij} τάλαν^{AdjV} ἐσσι^{fi} φιλεχθής^{AdjN}
 noch
 nor du
 you aber
 but o
 Unglücklicher
 wretch bist
 you are verhasst.
 hateful.

[136] παύσα^{sai} θαι κέλο^{mai} τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^{Pr}
aufzuhören fordern ich den den
to cease I bid the him aber
but

[137] δωρεῖ^{tai} Μόρσων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα. καὶ^{Kon} τὸ^N δὲ^{Pt} θύσας^N
beschenkt gives as a gift die the und and du aber
geopfert habend
having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις Μόρσωνι κα^{λὸν}AdjA κρέας αὐτίκα^{Adv} πέμψον.
den to the gut es sofort
good at once sende.
send.

[139] πεμφῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων
ich werde senden ja den the schnaube
I will send yes the snort jede
all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^{λα}· κῆ γὼ^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ' ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^{χαῶ}
jetzt now und ich and I denn for siehe
look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
I will laugh aloud

[141] κατ'^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκωνος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πόκ^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon
already

[142] ἀνυσά^{μαν} τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανόν ὑμῖν^D ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I wander.

[143] αἶγες ἐ^{μαι}AdjN θαρσεῖτε κε^{ροῦτιδες}AdjN αὔριον^{Adv} ὑμμε^A
meine seid zuversichtlich behornete-
my take heart horned ones morgen tomorrow euch you all

[144] πᾶσας^{AdjA} ἐ^{γὼ}N^{Pr} λου^{σῶ} Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας.
alle ich werde baden der Sybaris
all I will bathe of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν'^A ὀχευσεῖς
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine
someone besteigen wirst
you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν, φλασ^{σῶ} τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A καλλιερῆσαι
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γενοίμαν,
den to the die the der the aber but wieder erneut.
again. doch but möchte ich werden,
might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσσαιμι, Με^{λάνθιος} ἀντὶ^{Prp} Κομάτα.
wenn nicht dich peitschte ich, I might whip, statt
if not you I instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] **Δαμοί**^{KonArtN} **τας**^{KonArtN} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνης**^{o ArtN} **βουκόλος**^{εις Prp} **ἐν**^{εἰς} **ἑνὶ**^{εἰς} **χῶρον**^{χῶρον}
und der and the der the in into einen one
- [2] **τὰν**^{ArtA} **ἀγέ**^{ArtA} **λαν**^{ArtA} **πὸ**^{Adv} **κ**^{Adv} **ἄ**^{Adv} **ρατε**^{ArtA} **συνάγαγον**^{ArtA} **ἧς**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ο**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **αὐτῶν**^{G Pr}
die the einst once versammelten· they brought together· von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] **πυρρός**^{AdjN} **ο**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἡμιγέ**^{ArtA} **νειος**^{AdjN} **ἐπὶ**^{Prp} **κρά**^{ArtA} **ναν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **τιν**^{A Pr} **ἄμφω**^{DuN Pr}
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] **ἐζόμε**^{ArtA} **νοι**^{N Präm/P} **θέρε**^{ArtA} **ος**^{ArtA} **μέσω**^{AdjD} **ἄ**^{ArtA} **ματι**^{ArtA} **τοιὰδ**^{A Pr} **ᾶ**^{ArtA} **ειδον**^{ArtA}
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen· they sang.
- [5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἄρξατο**^{ArtA} **Δάφνης**^{ArtA} **ἐπ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πρῶτος**^{AdjN} **ἔ**^{ArtA} **ρισε**^{ArtA}
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert· contends.
- [6] **βάλλει**^{ArtA} **τοί**^{Pt} **πολύ**^{ArtA} **φάμε**^{ArtA} **τὸ**^{ArtA} **ποίμνιον**^{ArtA} **ἃ**^{ArtN} **γαλά**^{ArtA} **τεια**^{ArtA}
wirft throws dir at least das the die the
- [7] **μάλοι**^{ArtA} **σιν**^{ArtA} **δυσέ**^{ArtA} **ρωτα**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **αἰπόλον**^{ArtA} **ἄνδρα**^{ArtA} **κα**^{ArtA} **λεῦσα**^{N AorAkt}
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] **καὶ**^{Kon} **τύ**^{N Pr} **νιν**^{A Pr} **οὐ**^{Pt} **ποθό**^{ArtA} **ρησθα**^{ArtA} **τά**^{ArtA} **λαν**^{AdjV} **τάλαν**^{AdjV} **ἀλλὰ**^{Kon} **κά**^{ArtA} **θησαι**^{ArtA}
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] **ἀδέα**^{AdjA} **συρίσ**^{ArtA} **δων**^{N Präm/P} **πάλιν**^{Adv} **ἄδ**^{N Pr} **ἴδε**^{ArtA} **τὰν**^{ArtA} **κύνα**^{ArtA} **βάλλει**^{ArtA}
süß sweetly pfeifend· piping· wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] **ἃ**^{N Pr} **τοί**^{D Pr} **τὰν**^{ArtG} **οἷ**^{ArtA} **ων**^{ArtA} **ἔπ**^{ArtA} **εἰ**^{ArtA} **ται**^{ArtA} **σκοπός**^{ArtA} **ἃ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **βα**^{ArtA} **ύσδει**^{ArtA}
die which at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] **εἰς**^{Prp} **ἄ**^{ArtA} **λα**^{ArtA} **δε**^{ArtA} **κομέ**^{ArtA} **να**^{A Präm/P} **τὰ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **νιν**^{A Pr} **καλὰ**^{AdjN} **κύματα**^{ArtA} **φαίνει**^{ArtA}
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] **ἄ**^{ArtA} **συχ**^{ArtA} **καχλὰ**^{ArtA} **ζοντα**^{A Präm/P} **ἐπ**^{Prp} **αἰγία**^{ArtA} **λοῖο**^{ArtA} **θέ**^{ArtA} **οἰσαν**^{A Präm/P}
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.
- [13] **φράζεο**^{ArtA} **μὴ**^{Pt} **τὰς**^{ArtG} **παιδὸς**^{ArtA} **ἐπ**^{Prp} **κνά**^{ArtA} **μαισιν**^{ArtA} **ὀ**^{ArtA} **ρούση**^{D Präm/P}
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός ἐρχομέ^A νας, ^{PrāM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά καλόν^{AdjA} ἀ^{μύξη}.
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀ^{κάνθας}.
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ταί^{ArtN} καπυ^{AdjN} ραί^{AdjN} χαί^{ταί}, τὸ^{ArtN} κα^{AdjN} λόν^{AdjN} θέρος^{Adv} ἀνίκα^{Adv} φρύγει^{Pr}.
 die fiebrigen sun parched die schöne fair sobald when
 the the sun parched the fair fair when brät-
 parches.

[17] καὶ^{Kon} φεύ^γγει φιλέ^{οντα^A} ^{PrāAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{οντα^A} ^{PrāAkt} δι^{ώκει},
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden
 and and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^πο^{Prp} γραμ^{μας} κι^{νεῖ} λίθον^{Pr} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{ρωτι}.
 und den vom bewegt ja denn
 and the from moves indeed for

[19] πολλάκις^{Adv} ὦ^{ij} Πολύ^φαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{φανται}.
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
 often O the not fine fine have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{τας} ἀνε^{βάλλετο} καὶ^{Kon} τὰδ^A ^{Pr} ᾤ^{ειδεν}.
 darauf aber auf hob an und dieses sang.
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον^{Pr} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον^{Pr} ἀνίκα^{Kon} ἔ^{βαλλε},
 sah ja den das als when warf,
 I saw yes the the he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ^{Pr} ἔλαθ^{Pr}, οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^μον^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὄ^{ρημι}.
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος^{Pr} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^{Pr} ὁ^{ArtN} Τήλεμος^{Pr} ἔχθρ^{Pr} ἄγο^{Pr} ρεύων^N ^{PrāAkt}.
 zu into aber but der der he redend
 into but the the the speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ροι} ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὃ^{Pr} πῶς^{Kon} τεκέ^{εσσι} φυ^{λάσσοι}.
 feinde würde bringen zu toward damit so that bewahre er.
 hostile things he might bring he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^γώ^N ^{Pr} κνί^{ζων^N} ^{PrāAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{ρημι},
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
 but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^λαν^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φημι^γ γυναικ^{Pr} ἔ^{χεν} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^{οισα^N} ^{PrāAkt}.
 sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte- die aber
 but another some I say woman he was holding the but hearing
 hearing

[27] ζαλοῖ^{Pr} μ^A ^{Pr} ὦ^{ij} Παι^{αν} καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^{λάσσας}.
 beneidet mich o und schmilzt, aus aber
 she envies me O and she melts, out of but

[28] οἴστρεϊ παπταίνοισα^{N PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
 tobt she rages spähend peering about zu toward und also auch zu toward

[29] σίξα δ' ^{Pt} ὕλακτεῖν νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} ἦρων
 hetze aber but zu bellen sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτάς, ^{G Pr} ἐκνυζεῖτο ποτ' ^{Adv} ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα^{N PräAkt}
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward

[31] ταῦτα^{A Pr} δ' ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἔσορεῦσα^{N AorAkt} ποεῦντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαξῶ θύρας, ἕστέ^{Kon} κ' ^{Pt} ὁμόσση
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορεσεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾷσδ' ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ' ^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν, ^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι^{D PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden, to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ^{Pt} γαλάνα,
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war aber but it was

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γένεια, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἃ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ' ^{Prp} ἐμὴν^{D Pr} κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁδόντων
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ δέ, ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα κόλπον·
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γραῖα^{AdjN} με^{A Pr} Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἅμάντεσσι παρ' ^{Prp} ἵπποκίῳνι ποταύλει.
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ ^{AdjA}	εἰπὼν ^{N AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	Δαμοί ^{ArtN}	τας ^{ArtN}	ἐφί ^{ArtN}	λησε ^{ArtN} ,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the				küsste, kissed,

[43]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύριγγ', ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^{ArtN}	ἔδωκεν ^{ArtN} .
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.

[44]	αὔλει ^{ArtN}	Δαμοί ^{ArtN}	τας ^{ArtN}	σύρισδε ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Δάφνις ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	βούτας ^{ArtN} ,
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the	

[45]	ῶρχευντ' ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	μαλα ^{AdjD}	κᾶ ^{ArtD}	ταί ^{ArtN}	πόρτιες ^{ArtN}	αὐτίκα ^{Adv}	ποιᾶ ^{ArtN} .
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft		die the		sofort straightway	

[46]	νίκη ^{ArtN}	μὰν ^{Pt}	οὐδᾶλλος ^{Adv} ,	ἀνήσσα ^{ArtN}	τοί ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐγένοντο ^{ArtN} .
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος	ἀνίκ ^{Kon}	ἐ ^{N Pr}	γώ ^{N Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὐκρίτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄ ^{ArtA}	λεντα
	da there was		als when		ich I	und and	auch also		in into	den the		
[2]	εἵρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλι ^{ArtA} ος,	σύν ^{Prp}	καί ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμίν ^{D Pr}	Ἀ ^{ArtA}	μύντας			
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us					
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δη ^{ArtD}	οἱ ^{ArtD}	γὰρ ^{Pt}	ἐ ^{ArtD}	τευχε	θα ^{ArtD}	λύσια	καί ^{Kon}	Φρασί ^{ArtD}	δαμος	
	der to the			denn for		bereitete was preparing			und and			
[4]	κάντιγέ ^{ArtD}	νης ^{ArtD} ,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυ ^{ArtD}	κωπέος ^{ArtD} ,	εἰ ^{Kon}	τί ^{N Pr}	περ ^{Pt}	ἐσθλόν ^{AdjN}		
			zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπὰ ^{ArtG}	νωθεν ^{Adv} ,	ἀ ^{ArtG}	πό ^{Prp}	Κλυτί ^{ArtG}	ας ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτῷ ^{G Pr}	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,		von from				und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω ^{ArtG}	νος ^{ArtG} ,	Βού ^{ArtG}	ρίναν ^{ArtG}	ὃς ^{N Pr}	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
					der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνε ^{ArtG}	ρεισάμε ^{N AorMed}	νος ^{N AorMed}	πέ ^{ArtG}	τρα ^{ArtG}	γόνου ^{ArtG}	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτὰν ^{A Pr}	
	gut well		angedrückt habend having leaned					die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἶγει ^{ArtG}	ροι ^{ArtG}	πτελέ ^{ArtG}	αι ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἐ ^{ArtG}	ύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ὑ ^{ArtG}	φαῖνον ^{ArtG} ,		
					und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,		

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^{Pr} πετά^{ArtA} λοισι^{ArtA} κα^{Kon} τηρεφέ^{AdjN} ες^{Pr} κομό^N ωσαι^{PrM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{AdjA} ταν^{ArtA} ὁδὸν^{ArtA} ἄνυμες^{ArtA}, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^{ArtA}
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν^D τὸ^{ArtN} βρασί^{ArtA} λα^{ArtA} κατε^{ArtA} φαίνετο^{ArtA}, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{ArtA} δίταν^{ArtA}
uns das zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} μοί^{ArtA} σαισι^{ArtA} κυ^{ArtA} δωνικὸν^{AdjA} εὔρομες^{ArtA} ἄνδρα^{ArtA},
edelen mit Moí σαισι kydonischen fanden wir
noble with with Cydonian we found
- [13] οὔνομα^{ArtA} μὲν^{Pt} λυκί^{ArtA} δαν^{ArtA}, ἧς^{ArtA} δ^{Pt} αἰπόλος^{ArtA}, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N νιν^A υἱν^{Pr}
zwar indeed war aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί^{ArtA} ησεν^{ArtA} ἰδὼν^N αὐρ^{ArtA} ἔπει^{Kon} αἰπόλῳ^{ArtA} ἔξοχ^{Adv} ἑώκει^{ArtA}.
missachtete gesehen habend, da außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{ArtA} οἰο^{ArtA} δα^{ArtA} σύτριχος^{AdjN} εἶχε^{ArtA} τρά^{ArtA} γοιο^{ArtA}
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^{ArtA} ὥμοισι^{ArtA} νέ^{ArtA} ας^{ArtA} ταμί^{ArtA} σοιο^{ArtA} πο^{ArtA} τόσδον^{Adv},
rötlich es jung er zum Trinken,
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D στή^{ArtA} θεσσι^{ArtA} γέ^{ArtA} ρων^{AdjN} ἐσφίγγετο^{ArtA} πέπλος^{ArtA}
um aber ihm alt er war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] ζωστή^{ArtA} ρι^{ArtA} πλακε^{ArtA} ρῶ^{ArtA}, ῥοι^{ArtA} κὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἔχεν^{ArtA} ἀγριε^{ArtA} λαίω^{ArtA}
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε^{ArtA} ρᾶ^{ArtA} κορύ^{ArtA} ναν^{ArtA}. καί^{Kon} μ^A ἀτρέμας^{Adv} εἶπε^{ArtA} σε^{ArtA} σαρώς^N
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι^{ArtA} μειδιό^{ArtA} ὦντι^D, γέ^{ArtA} λως^{ArtA} δέ^{Pt} οἱ^D εἶχετο^{ArtA} χεῖλες^{ArtA}.
lächelndem, aber ihm hielt sich
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί^{ArtA} δα^{Adv}, πᾶ^{ArtA} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{ArtA} σαμέριον^{ArtA} πόδας^{ArtA} ἔλκεις^{ArtA},
wohin denn den ziehst du,
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος^{ArtA} ἐν^{Prp} αἵμασι^{ArtA} αἴσι^{ArtA} κα^{Kon} θεύδει^{ArtA},
wann ja auch in schläft,
when indeed even in sleeps,

- [23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι·;
nicht einmal grab nahe schweifen;
nor by the tomb flit;
- [24] ἢ·Pt μετά·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται· ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν
oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
truly to a invited you hasten; or of some
- [25] λανὸν·ἐ·πι·Prp θρώ·σκεις· ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ·νοιο·G
auf springst du; wie dir for you gehenden
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εῖδει·"
jeder stolpernd
every striking an against singt." sings."
- [27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
den aber ich antwortete· Freund, sagen
him but I replied· dear, they say dich you alle
all
- [28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ·Adv ὁ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν
zu sein sehr überlegenen bei und
to be greatly preeminent among and
- [29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι· το·ArtN δῆ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει
bei auch das ja sehr erfreut
among and this indeed very soothes
- [30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν
unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein
our· and and according to my to match
- [31] ἔλπομαι· ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἅδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι
hoffe ich· die aber diese this ja denn
I expect· the but this for
- [32] ἀνέρες· εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PräAkt
schön gewandert er vollendend er
well ploughed performing
- [33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίωνι·AdjD μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
offering first fruits· very for to them rich
- [34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλήρωσεν ἀ·λῶάν·
der gersten reich füllte
the daimon barley rich filled up
- [35] ἀλλ'·Kon ἄγε· δῆ·Pt ξυ·νὰ·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός· ξυ·νὰ·AdjN δέ·Pt καί·Kon ἄώς·
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
but come now, shared for shared but and
- [36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·
bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοῖσᾶν** **καπνὸν**^{AdjA} **στόμα,** **κῆμἐ**^{KonA Pr} **λέγοντι**
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking

[38] **πάντες**^{N Pr} **ἄοιδόν** **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δέ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθής,**^{AdjN}
alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν·** **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ**^{·Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον** **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß meinem weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω** **οὔτε**^{Kon} **Φιλητᾶν**
besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] **αἶδων,**^{N PräAkt} **βάτραχος** **δὲ**^{Pt} **ποτ**^{·Adv} **ἀκρίδας** **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφάμην** **ἐπὶ** **ταδὲς**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{·Pt} **αἰπόλος** **ἀδύ**^{Adv} **γε** **λάσσας,**^{N PerAkt}
so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί**^{"D Pr} **ἔφα** **"κορύβαν** **δωρύττομαι,** **οὔνεκεν**^{Kon} **ἐσσί**
"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ**^{·Prp} **ἀλαθεία** **πεπλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **ἔρνος.**
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοί**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέκτων** **μέγ**^{·Adv} **ἀπέχθεται,** **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**
so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευσ** **κορυφᾷ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρυμέδοντος,**^{AdjG}
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοῖσᾶν** **ὄρνιχες,** **ὅσοι**^{N Pr} **ποτὶ**^{Prp} **Χίον** **ἄοιδόν**
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**^{Adv} **κοκκύζοντες**^{N PräAkt} **ἐτῴσια**^{AdjA} **μοχθίζοντι.**
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] **ἀλλ**^{·Kon} **ἄγε** **βουκολι** **κάς**^{AdjG} **ταχέως**^{Adv} **ἀρχώμεθ'** **ἄοιδᾶς,**
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] **Σιμιχίδα·** **κῆγὼ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὄρη** **φίλος,**^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **ἀρέσκει**
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύ^Nδριον ἐξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] ἔσσεται Ἀγεάννακι καλὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
 es wird sein schön fair nach into
 there will be fair into

[53] χῶταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ^{AdjA} διώκη
 und wenn auf abendlichen evening erifois nôtos feuchte wet verfolgt
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεανῶ πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn auf upon hält,
 and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον^A ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa den beobachtend seiend being watched aus
 if at least the being watched out of

[56] ῥύσεται· θερμὸς^{AdjN} γάρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G με^A κατὰίθει.
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκυνὲς στορεσέυντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
 werden ebnet will strew die the die the und auch
 will strew the the and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὖρον, ὃς^N ἐσχάτα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
 den the und auch and den the und auch der who fernsten outermost bewegt·
 the and the and and who outermost moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten
 to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός ἄγρα.
 lieb waren, denen auch ja aus
 were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάννακι πλόον διζημένῳ^D ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into
 seeking for into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N γένοιτο, καὶ^{Kon} εὐπλοῦν^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ^{KonN} τήν^A κατ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ροδόεντα^{AdjA}
 und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσω^N
 oder auch und um around tragend keeping
 or and around keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀπὸ^{Prp} κρατῆρος ἀφουξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ κεκλιμέν^Nος, ^{PerM/P} κύα^{Pt} μὲν δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα^N ^{PerM/P} ἐστ' ἐπὶ^{Prp} πᾶχυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ^{Pt} ἀσφοδέλῳ τε^{Pt} πολυγνάμπτῳ^{AdjD} τε^{Pt} σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίομαι μαλακῶς^{Adv} μεμνημένος^N ^{PerM/P} Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν^{AdjD} κυλίκεσσι καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα χεῖλος ἐρείδων.^N ^{PräAkt}
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυκωπίτας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τίτυρος ἐγγύθεν^{Adv} ᾄσει,
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ^{ArtN} βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς^{Kon} ὅρος ἀμφ^{Prp} ἐπονεῖτο, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες αὐτὸν^A ^{Pr} ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε^N ^{Pr} φύοντι^D ^{PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε^{Kon} χιῶν ὥς^{Kon} τις^N ^{Pr} κατετάκετο μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ^{Kon} Ἀθῶ ἢ^{Kon} Ῥοδόπαν ἢ^{Kon} Καύκασον ἐσχατὸν^A ^{PräM/P} ὧντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἔδεκτο τὸν^{ArtA} αἰπόλον εὐρέα^{AdjA} λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἔ^Aόντα^{PräAkt} κα^A καῖσιν^{AdjD} ἀ^Aτασθαλί^Aαισιν ἄ^Aνακτος,

lebend
alive seiend
being durch schlechten
with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A αἰ^{ArtN} σι^{AdjN} μαῖ^{AdjN} λει^{Adv} μωνόθε^{Adv} φέρβον^N ἰ^Nοῖσαι^{PräM/P}

wie
how auch
and ihn
him die
the Stumpf nasigen
snub nosed von der Wiese
from meadow nährend
were feeding gehend
going

[81] κέδρον^{Adv} ἐς^{Prp} ἀ^Aδεί^{AdjA}αν^{AdjA} μαλα^{AdjD} κοῖς^{AdjD} ἄ^Aν^{Adv}θεσσι μέ^{Adv}λισσαι,

in
into süße
sweet weichen
with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κα^A τὰ^{Prp} στόμα^Aτος χέε^{Adv} νέκταρ.

weil
because ihm
to him süß
sweet durch
down along goss
was pouring

[83] ὦ^{ij} μακα^{AdjV}ριστέ^{AdjV} Κο^{Adv}μάτα, τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πε^{Adv}πόνθεις,

o
O selig zu nennender
blessed du
you wahrlich
indeed diese
these lieblichen
delightful hast erlebt,
have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κα^{Adv}τεκλᾶ^{Adv}σθης^{Adv} ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N με^{Adv}λισσᾶν

und
and du
you wurdest eingeschlossen
were shut in
into und
and du
you me
lissan

[85] κηρία^{Adv} φερβόμε^Nνος^{PräM/P} ἔτος^{Adv} ὠριον^{AdjA} ἐξεπό^{Adv}νασας.

genährt werdend
being fed reif es
seasonable vollbrachtst.
you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐ^{Adv}μεῦ^G ζω^{Adv}οῖς^{AdjN} ἐνα^{Adv}ρίθμιος^{AdjN} ὥ^{Adv}φελες εἶμεν,

ach wenn
would that auf
upon mir
me lebend
among living mit gezählt
counted hättest
you would have been zu sein,
to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐ^{Adv}γών^N ἐνό^{Adv}μευον^{Adv} ἄ^{Adv}ν^{Prp} ὥ^{Adv}ρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so
so dir
to you ich
I hütete
was pasturing auf und ab
up through die
the schönen
fair

[88] φωνᾶς^{Adv} εἰσαί^Nων^{PräAkt} τὸ^N δ^{Pt} ὑ^{Prp}πὸ^{Prp} δρυσίν^{Adv} ἢ^{Kon} ὑ^{Prp}πὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend,
hearing, du
you aber
but unter
under oder
or unter
under

[89] ἄδῳ^{Adv} με^{Adv}λισδόμε^Nνος^{PräM/P} κατε^{Adv}κέκλισο^{Adv} θεῖε^{Adv} Κο^{Adv}μάτα.

süß
sweetly singend
humming du lagst nieder
you reclined göttlicher
divine

[90] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰ^Nπὼν^N ἀ^{Adv}πε^{Adv}παύσατο^{Adv} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐ^{Adv}θις^{Adv}

und der
and the zwar
indeed so viel
so many gesagt habend
having said hörte auf
ceased den
the aber
but nach
after wiederum
again

[91] κῆγῳ^{KonN} τοι^A ἐ^{Adv}φά^{Adv}μαν^{Adv} "Λυκί^{Adv} δα φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv}λλα^{AdjA}

und ich
and I dies
such sagte
I was saying Freund,
dear, vieles
many zwar
indeed anderes
other

[92] νύμφαι^{Adv} κῆ^{KonA}μέ^{Prp} δί^{Adv}δαξαν^{Adv} ἄ^{Adv}ν^{Prp} ὥ^{Adv}ρεα βουκολέ^Nοντα^{PräAkt}

und mich
and me lehrten
they taught auf und ab
up through weidend
herding

[93] **ἐσθλά**, **AdjA** **τά**^A_{Pr} **που**^{Pt} **καί**^{Kon} **Ζηνός** **ἐπὶ**^{Prp} **θρόνον** **ἄγαγε** **φάμα**.
 gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] **ἀλλὰ**^{Kon} **τόγ**^{ArtApt} **ἐκ**^{Prp} **πάντων**^{AdjG} **μέγ**^{Adv} **ὕπεροχον**, **AdjA** **ὧ**^D_{Pr} **τού**^N_{Pr} **γεραίρειν**.
 aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] **ἀρξεῦμ'** **ἀλλ'**^{Kon} **ὕπ**^{ArtA} **κουσον**, **ἐπεὶ**^{Kon} **φίλος**^{AdjN} **ἔπλεο** **Μοίσαις**.
 wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] **Σιμιχί** **δα** **μὲν**^{Pt} **Ἔρωτες** **ἐπέπταρον**· **ἦ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **δειλὸς**^{AdjN}.
 zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] **τόσσον**^{AdjA} **ἐρᾷ** **Μυρτούς**, **ὅσον**^A_{Pr} **εἶαρος** **αἴγες** **ἐρᾶντι**.
 so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] **ῥατος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **τά**^{ArtA} **πάντα**^{AdjA} **φιλαίτατος**^{AdjSupN} **ἀνέρι** **τήνῳ**^D_{Pr}.
 begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] **παιδὸς** **ὕπ**^{Pt} **σπλάγχνοι** **σιν** **ἐχει** **πόθον**· **οἶδεν** **Ἄριστις**,
 unter under hält he has weiß knows

[100] **ἐσθλὸς**^{AdjN} **ἀνὴρ**, **μέγ**^{Adv} **ἄριστος**, **AdjSupN** **ὃν**^A_{Pr} **οὐδέ**^{KonPt} **κεν**^{Pt} **αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀείδειν**.
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] **Φοῖβος** **σὺν**^{Prp} **φόρμιγγι** **παρὰ**^{Prp} **τριπόδεσσι** **μεγαίροι**,
 mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] **ὥς**^{Kon} **ἐκ**^{Prp} **παιδὸς** **Ἄρατος** **ὕπ**^{Prp} **ὀστέον** **αἶθετ'** **ἔρωτι**.
 wie as aus out of unter under lodert burns

[103] **τόν**^{ArtA} **μοι**^D_{Pr} **Πάν**, **ὁμόλας** **ἐρατὸν**^{AdjA} **πέδον** **ὅστε**^N_{Pr} **λέλογχας**,
 den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] **ἄκλη** **τον**^{AdjA} **κεῖ** **νοιο**^G_{Pr} **φίλας**^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **χεῖρας** **ἐρείσαις**,
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] **εἴτ'**^{Kon} **ἐστ'** **ἄρα**^{Pt} **Φιλῖνος** **ὁ**^{ArtN} **μαλθακὸς**^{AdjN} **εἴτε**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **ἄλλος**^{AdjN}.
 sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] **κἢν**^{KonPt} **μὲν**^{Pt} **ταῦτ'**^A_{Pr} **ἐρ** **δης** **ὧ**^{ij} **Πάν** **φίλε**, **AdjV** **μή**^{Pt} **τί**^A_{Pr} **τού**^A_{Pr} **παῖδες**.
 und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι^{AdjN} κοί^{Adv} σκίλ^{Adv} λαισιν ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} πλευ^{Pt} ράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους

arkadische
Arcadian unter
under und
and auch
also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσ^{Adv} δοιεν, ὅ^{Kon} τε^{Kon} κρέα^{Adv} τυτθα^{Adv} πα^{Adv} ρείη·

dann wenn
then geißelten,
they might whip, wenn
when kleine
small vorhanden seien
might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^{Adv} λως^{Adv} νεύ^{Adv} σαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^{Adv} πάντ^{Adv} ὄνύ^{Adv} χεσσι

wenn
if aber
but anders
otherwise nicktest,
you might incline, über
down zwar
at least alles
all

[110] δακνόμε^N νος^{PräM/P} κνά^{Adv} σαιο^{Adv} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^{Adv} δαίσι κα^{Adv} θεύδοις,

gebissen werdend
being bitten kratztest
you might scratch und
and in
in schliefest,
you might sleep,

[111] εἶης δ^{Pt} ἦδω^{Adv} νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὠρεσι^{Adv} χεῖματι^{Adv} μέσσω^{Adv}

wärest
you might be aber
but zwar
at least in
in mittlerem
middle

[112] Ἐβρον^{Adv} παρ^{Prp} ποτα^{Adv} μὸν τε^{Adv} τραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,

an
by gewandt
having been turned nahe
near

[113] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θέρει^{Adv} πυμά^{Adv} τοισι^{Adv} παρ^{Prp} Αἰθιό^{Adv} πεσσι νο^{Adv} μεύοις

im
in aber
but äußersten
at the furthest bei
beside weidetest
herdsmen

[114] πέτρα ὑ^{Prp} πο^{Prp} Βλεμύ^{Adv} ὄν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ^{Adv} ρατός^{Adv}

unter
under von woher
whence nicht mehr
no longer sichtbar.
visible.

[115] ὕμμες^N δ^{Pt} ὕετί^{Adv} δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος^{Adv} ἀδύ^{Adv} λι^{Adv} πόντες^N

ihr
you all aber
but und
and süß
sweet verlassend
having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^{Adv} τα, ξαν^{Adv} θᾶς^{Adv} ἔδος^{Adv} αἰπύ^{Adv} Δι^{Adv} ὠνας,

und
and der blonden
of blond steilen
steep

[117] ὦ^{Adv} μά^{Adv} λοισιν Ἐρωτες ἐ^{Adv} ρευθομέ^{Adv} νοισιν^N ὁ^{Adv} μοῖοι^{Adv}

o
errötend
being reddened gleich,
like,

[118] βάλλετέ^{Adv} μοι^N τό^{Adv} ξοισι^{Adv} τὸν^{Adv} ἱμερό^{Adv} εντα^{Adv} Φι^{Adv} λῖνον,

schießt
shoot mir
for me den
the begehrens würdigen
desirous

[119] βάλλετ', ἐ^{Adv} πεί^{Adv} τὸν^{Adv} ξεῖνον^{Adv} ὁ^{Adv} δύσμορος^{Adv} οὐκ^{Adv} ἐλε^{Adv} εἶ^{Adv} μευ^N

schießt,
shoot, da
since den
the fremden
stranger der
the Un selige
ill fated nicht
not erbarmt
pities meiner.
of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Adv} ἀπί^{Adv} οιο^{Adv} πε^{Adv} παίτερος^{Adv} αἰ^{Adv} δέ^{Pt} γυ^{Adv} ναῖκες

und
and in der Tat
indeed ja
at least der Birne
of pear reifer,
riper, die
the aber
but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντὶ ^{N PräAkt} "Φι λῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^{D Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀ ^{porrei.} πορρεῖ."

"weh"
"alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^{D Pr} φρου ^{rou} ρέωμες ἐ ^{πὶ Prp} προθύ ^{roisin} ροισιν Ἄ ^{ρατε,} ρατε,

nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πό ^{δας} δας τρί ^{βωμες.} βωμες. ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄ ^{λλον} ἄλλον ἄ ^{λέκτωρ} λέκτωρ

und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύ ^{ζων} ζων ^{N PräAkt} νάρ ^{καισιν} καισιν ἀ ^{νια} νια ραῖσι ^{AdjD} δι ^{δοίη,} δοίη,

krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀ ^{πό} ἀπό ^{Prp} τᾶ ^{σδε} σδε ^{G Pr} φέ ^{ριστε} ριστε ^{AdjSupV} Μό ^{λων} λων ἄ ^{γχοιτο} γχοιτο πα ^{λαίστρας,} λαίστρας,

einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄ ^{μμιν} μμιν ^{D Pr} δ ^{Pt} ἀ ^{συχία} συχία τε ^{Pt} μέ ^{λοι} λοι γρά ^{ία} ία τε ^{Pt} πα ^{ρείη,} ρείη,

uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅ ^{τις} τις ^{N Pr} ἐ ^{πι} πι θύ ^{ζοισα} ζοισα ^{N PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νό ^{σφιν} σφιν ἔ ^{ρῦκοι.} ρῦκοι.

welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τό ^{σσο} σσο ^{AdjA} ἐ ^{φά} φά ^{μαν.} μαν. ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} μοι ^{D Pr} τὸ ^{ArtN} λα ^{γωβόλον,} γωβόλον, ἀ ^{δῦ} δῦ ^{AdjN} γε ^{λάσσης} λάσσης ^{N AorAkt}

so viel so much sagte ich- we said- der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥ ^ς ^{Kon} πά ^{ρος,} ρος, ἔ ^κ ^{Prp} μοι ^{σαῦ} σαῦ ξει ^{νήιον} νήιον ὥ ^{πασεν} πασεν εἶ ^{μεν.} μεν.

wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὡ ^ς ^{KonArtN} μὲ ^ν ν ^{Pt} ἀ ^{πο} πο κλί ^{νας} νας ^{N AorAkt} ἐ ^π ^{Prp} ἀ ^{ριστερά} ριστερά ^{AdjA} τὰ ^ν ν ^{ArtA} ἐ ^{πὶ} π ^{Prp} πύ ^{ξας} ξας

und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶ ^{ρφ} ρφ ὁ ^{δόν,} δόν, αὐ ^{τὰρ} τὰρ ^{Kon} ἐ ^{γώ} γώ ^{N Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐ ^{κριτος} κριτος ἐ ^ς ^{Prp} φρα ^{σι} σι δά ^{υω} υω

schlug ein went aber but ich I und and also zu into

[132] στρα ^{φθέν} φθέν ^{τες} τες ^{N AorPas} ὡ ^ς ^{KonArtN} κα ^{λός} λός ^{AdjN} ἀ ^{μύντιχος} μύντιχος ἐ ^ν ^{Prp} τε ^{Pt} βα ^{θείαις} θείαις ^{AdjD}

gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀ ^{δεί} δεί ^{ας} ας ^{AdjG} σχοί ^{νοιο} νοιο χα ^{μευνίσιν} μευνίσιν ἐ ^κ ^{κλίν} κλίν ^{θημες} θημες

lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐ ^ν ^{Prp} τε ^{Pt} νε ^{οτμά} οτμά ^{τοισι} τοισι ^{AdjD} γε ^{γαθότες} γαθότες ^{N PerAkt} οἶ ^{ναρέ} ναρέ ^{οισι.} οισι. ^{AdjD}

in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀμὴν^{D Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο^{Adv}
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking

[136] αἶγες^{ArtN} ῥοὶ^{Pt} πτελέαι^{Pt} τε·Pt τὸ^{ArtN} δ'·Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^{Adv}
und· das aber nahe heilige
and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἄντροιο^{Adv} κατεϊβόμενον^{N Präm/P} κελάρυζε.^{Adv}
aus herab fließend
out of trickling down murmured.
was murmuring.

[138] τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκία^{ArtN} ραῖς^{AdjD} ὁροδαμνίσιν^{Adv} αἰθαλίῳ^{Adv} νες^{Adv}
die aber zu schattigen
the but toward shadowy

[139] τέττιγες^{Adv} λαλαγεῦντες^{N PräAkt} ἔχον^{N PräAkt} πόνον·^{Adv} ἃ^{ArtN} δ'·Pt ὅλο^{Adv} λυγὼν^{N PräAkt}
schwatzend habend die aber
chattering were having the but heulend
wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνὰ^{AdjD} ναῖσι^{Adv} βάτων^{Adv} τρύζεσκεν^{Adv} ἀκάνθαις.^{Adv}
aus der Ferne in dichten
from afar in thick plapperte
kept murmuring

[141] αἶδον^{Adv} κόρυδοι^{Adv} καὶ^{Kon} ἀκανθίδες^{Adv}, ἔστενε^{Adv} τρυγῶν,^{Adv}
sangen und
were singing and seufzte
was moaning

[142] πωτῶν^{Adv} τοξοῦ^{Adv} θαι^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.^{Adv}
schwirrten gelb liche
were flying tawny um
around um
about

[143] πάντ'·N^{Pr} ὥσ^{Adv} δὲ^{Adv} θέρεος^{Adv} μάλα^{Adv} πίνονος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ'·Pt ὁπώρας.^{Adv}
alles so sehr
all thus very reichen,
rich, so
thus aber
but

[144] ὄχνη^{Adv} μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ^{Adv}, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^{Adv} δὲ^{Pt} μάλα^{Adv}
zwar bei
at least beside an
beside aber
but

[145] δαψιλὲ^{Adv} ὥς^{Adv} ἀμὴν^{D Pr} ἐκυλίνδετο·^{Adv} τοὶ^{ArtN} δ'·Pt ἐκέχυντο^{Adv}
reichlich uns wälzte sich·
plentifully to us was rolling· die aber
hatten sich ergossen
had been poured

[146] ὄρπακες^{Adv} βραβύλοις^{Adv} κατὰ^{Prp} βριθόντες^{N PräAkt} ἔραζε·^{Adv}
schweren nieder beschwerend
with weighty weighing down zum Boden·
to the ground·

[147] τετράε^{Adv} νες^{Adv} δὲ^{Pt} πίθων^{Adv} ἀπελύετο^{Adv} κρατὸς ἄλκιφαρ.^{Adv}
vier jährig aber
four years but löste sich
was loosed

[148] νύμφαι^{Adv} Κασταλίδες^{Adv} Παρνασίου^{Adv} αἶπος^{Adv} ἔχοισαι^{N PräAkt}
Kastali sche parnassische
Castalian Parnassian haltend,
holding,

[149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} φό^{Adv} λω^{Adv} κατὰ^{Prp} λαίνον^{AdjA} ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' ἧρα κλῆι γέ^{Pt} ρων ἐ^{Pt} στήσατο^{Pt} Χείρων;
 stellte auf
 set up

[151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{Adv} νον^A τὸν^{ArtA} ποιμένα^N τὸν^{ArtA} ποτ'^{Adv} ἀ^{Adv} νάπω,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} κρατε^{Pt} ρόν^{AdjA} πολὺ^{Adv} φάμον, ὃς^N ὥρεσι^N νᾶας ἐ^{Pt} βαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} νέκταρ ἐ^{Pt} πεισε^{Pt} κατ'^{Prp} αὐλία^N ποσσι^N χο^{Pt} ρεῦσαι,
 solchen überredete über zu tanzen,
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον^{AdjA} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα δι^{Pt} εκρανά^N σατε^{Pt} Νύμφαι^N
 welch ein ja damals mischtet
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ παρ^{Prp} δά^{Pt} ματρος ἀ^{Pt} λωάδος^{AdjG} ἄς^G ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^N
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} ἐ^{Pt} γῶ^N πά^{Pt} ξαιμι^N μέ^{Pt} γα^{AdjA} πτύον, ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} λάσσαι^N
 wieder again ich möchte befestigen groß great die the aber but lacht to laugh
 I might fix I might great

[157] δράγματα καὶ^{Kon} μά^{Pt} κωνας ἐν^{Prp} ἀμφοτέ^{Pt} ραισιν^{AdjD} ἐ^{Pt} χοῖσα^N PräAkt^N
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdjD} συνήντετο^{Pt} βουκολέοντι^D PräAkt^N
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων^N PräAkt^N ὥς^{Kon} φαντί, κατ'^{Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^{DuN} ἦσθιν^{Pt} πυρροτρίχω^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω^{AdjDuN}
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^{Pt} δεδαμμένω^{DuN} PerM/P^N ἄμφω^{AdjDuN} αἶδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν** **ιδὼν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**^{AorSAkt}
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς** **μοι**^D **ἀεῖσαι**^{Pr}
 "brüllen "bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] **φαμί** **τυ**^A **νικασεῖν**, **ὅσσον**^A **θέλω** **αὐτὸς**^N **ἀείδων**^N **Πρα**^{Pr}
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend, singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷδ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο μύθῳ**
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such erwiderte was answering

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**^{AdjG} **οἷων συριγκτὰ Μενάλκα**,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ'**^A **οὐδ'**^{KonPt} **εἴ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις** **τύγ'**^N **ἀείδων**^N **Πρα**^{Pr}
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend, singing."

[11] **χρήσδεις ὧν**^G **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον**;
 begehrest you desire was zu of what erblicken; to see; begehrest you desire hin zulegen to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ'**^A **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον**.
 begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**^N **ἅμιν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und and welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ**^N **θησῶ**· **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θεὸς ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἄμνόν**.
 ich I werde setzen I will set du you aber but setze set gleich alten equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκα**^{Adv} **ἄμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G **Πρα**^{Pr}
 nicht not werde setzen I will set jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] **χὰ**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ'**^A **ἀριθμεῦντι**^{Pr}.
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all zählen sie beide. they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N **Πρα**^{Pr}
 aber but was what at least wirst setzen; you will set; was what aber but das the Mehre more wird haben will have der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ'** **ἃν**^A **ἐπόησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωννον**^{AdjA}
 die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην,^A τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρώαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich- I put together, noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρίνει; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσειται ἀμέων;^{G Pr}
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αὖσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες αἶδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} αἶδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἰυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγρεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἔσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ^r ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθῇ
 weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνις ἔχων^{N PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^{A Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο^{N Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^{A Pr} Μενάλκας
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^{N PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^{A Pr} νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
 füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
 dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] ὥ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
 überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
 wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐν^{Adv}· ἃ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ'· ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei- wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights· if but at least he may départ,

[48] ἧ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N· χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der die the weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ^{ij}· τράγε, τῶν^{ArtG} λευκῶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὧ^N· βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN}· (ὧ^{ij}· σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ'· ἔφ'· ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D· γὰρ^{Pt} τήνος^N· ἴθ'· ὧ^{ij}· κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· geh o und sage·
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N· ἔνεμε.
der und the and seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μή^{Pt}· μοι^D· γὰρ^{Pt} Πέλοπος, μή^{Pt}· μοι^D· χρύσεια^{AdjA}· τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir
not to me to me gold ene
golden

[54] εἴη· ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv}· θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ'· ὑπὸ^{Prp}· τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ'· ἄσομαι, ἀγκὰς^{Adv}· ἔχων^N· τυ^A·
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend
but under the this I will sing, in arms holding
you,

[56] σύννομα^{Adv}· μᾶλ'· ἑσορῶν^N· τὰν^{ArtA}· Σικελῶν^{AdjA}· ἐς^{Prp}· ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt}· χειμῶν φοβερὸν^{AdjN}· κακόν, ὕδασι δ'· αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ'· ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD}· δὲ^{Kon}· λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt}· παρθενικᾶς^{AdjG}· ἀπαλᾶς^{AdjG}· πόθος· ὧ^{ij}· πάτερ ὧ^{ij}· Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt}· μόνος^{AdjN}· ἠράσθην· καὶ^{Kon}· τὸν^N· γυναικοφίλας^{AdjN}·
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾄεσαν.
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sangen sang.
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν οὕτως^{Adv} ἐξῆρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}.
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A_{PräAkt}
nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴδ^{Kon} ὑμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας^A οὐτί^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen to sing.
- [72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελῶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D_{Pr}
nicht wahrlich indeed auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die der of the süß der
 sweet the the sweet the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος γαρούεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der
 sweet but and the tönt, süß aber und die
 pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ ται^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der die die dem
 to the the to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der aber das dem die selbst.
 to the but the the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾗσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^j Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N PräAkt}
 nimm an die siegest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die mitylänsche werde ich geben die dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτω ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκρηβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^{ArtN} bucoliclere herd sing	ἄζευ du you	Δάφνι, ^N du you	τὸ ^{Pr} du you	δὲ ^{Pt} aber but	ὥδ᾽ beginne begin	ἄρχευ erster, first,	πρῶτος ^{AdjN}
[2]	ὥδ᾽ beginne begin	ἄρχευ beginne begin	Δάφνι, ^N verbinde sich let be joined	συνάσθω verbinde sich let be joined	δὲ ^{Pt} aber but	Με aber but	νάλκας,	
[3]	μόσχος unfruchtbaren barren cows	βουσὶν unfruchtbaren barren cows	ὑφέντες ^N unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ ^{Prp} unter under	στείραισι ^{AdjD} unfruchtbaren barren cows	δὲ ^{Pt} aber but	ταύρων.	
[4]	χοὶ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀμὰ ^{Adv} zusammen together	βόσκοιντο würden weiden might graze	καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	φύλλοις würden umher irren were wandering	πλανῶντο
[5]	μηδὲν ^A nichts nothing	ἄτιμαγε entehrend die Herde- dishonoring the herd-	λεῦντες ^N entehrend die Herde- dishonoring the herd-	ἐμὶν ^D mir for me	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^N du you	βουκολι ^{ArtN} bucoliclere herd sing	ἄζευ
[6]	ἐκτόθεν ^{Adv} von außen, from outside,	ἄλλωθεν ^{Adv} von anderswo from elsewhere	δὲ ^{Pt} aber but	ποτικρίνοιτο möge er antworten might lean toward	Με aber but	νάλκας.		
[7]	ἄδύ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἅ ^{ArtN} die the	μόσχος tönt, pipes,	γάρυται, süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	ἅ ^{KonArtN} und die and the	βοῦς,
[8]	ἄδύ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	ἅ ^{KonArtN} und die and the	σῶριγξ und der and the	χῶ ^{KonArtN} und der and the	βουκόλος, süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	κῆγγών. ^{KonN} und ich. and I.

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{·Prp} ὕδωρ ψυχρόν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ[·]νασται
 ist there is aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλαῶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖπ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε[·]ρευσ φύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾄεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὐ τῷς^{Adv} δέ^{Pt} Μεγάλας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἶτνα μάτερ ἐμά^{AdjN} κῆγώ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^{·A}_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
 hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} χόρι· α ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{·Pt} αὔραι^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{·Pt} ὅσσ^{·A}_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe I have aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νυδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλόν^{AdjA} ὄστρακον, ᾧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκεύσας,^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{·Adj} οὖσιν[·] ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι καὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ^{·Pt} ᾠδάς,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς^{ArtA} ποτ^{·Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρῶν^N_{PrÄkt} ἄεισα νομεῦσι,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ^{·Pt} ἴρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ᾠδά.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τὰς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ ἐξαπίνης^{Adv} γλυκερώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι^{AdjN} οὐς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι^D_{PrÄkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{·Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame